

༄༅། ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆའི་གསོལ་འདེབས་སྤྱི་ཉེན་བསྐྱེད་མདོར་བསྡུས་ལམ་ཟབ་སྤྱིང་པོ་བཞུགས་སོ།
Tomando Refúgio: A Essência do Caminho Profundo - Uma Breve Visualização Geral
para Orações a Guru Rinpoche por Jamyang Khyentse Wangpo, Namo guru!

Segue uma visualização geral para orações a Orgyen Rinpoche:

།དཀར་ཆག།

Índice

ཀླུ་རུ་རིན་པོ་ཆའི་ཆོག་བདུན་གསོལ་འདེབས་བཞུགས།

Prece de sete linhas.(2)

A Oração do Testamento a Orgyen Rinpoche (2---9)

ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆའི་གསོལ་འདེབས་སྤྱི་ཉེན་བསྐྱེད་མདོར་བསྡུས་ལམ་ཟབ་སྤྱིང་པོ་བཞུགས་སོ།

A Essência do Caminho Profundo (10—15)

ཨོ། མར་མའི་སྟོན་ལམ་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བཙུང་དབང་པོའི་མཛད་པ་བཞུགས་སོ།

Prece de Aspiração da Lâmpada por Jamyang Khyentse Wangpo (16—23)

ཨོ། ཟངས་མདོགས་དཔལ་རི་སྟོན་ལམ།

Uma Carruagem de Regozijo para os Afortunados (23)

ཨོ། ཤ་དམ་པ་སངས་རྒྱལ་གྱི་གསུང་སྟོན་ལམ་སུམ་བུ་པ།

As Trinta Aspirações por Phadampa Sangye (27)

ཨོ། ཨོ་ག་གསུམ་གྱི་སྟོན་ལམ་སྟོན་གླིང་གཏོར་ཆེན་གྱི་གསུང་།

O Nó de Vajra Prece de Aspiração dos Três Yogas (30)

ཨོ། འཇམ་དཔལ་ལྔོགས་པ་ཆེན་པོའི་སྟོན་ལམ།

Grande Perfeição de Mañjuśrī A Radiância Intrínseca da Consciência Lúcida

Indestrutível da Vacuidade Uma Aspiração ao Significado da Base, (33)

ཕྱི་ལྷོ་ཆེན་སྒྲིང་ཐིག་ལས། །གཞི་ལམ་འབྲས་བུའི་སྒྲོན་ལམ།།

A Prece da Base, Caminho e Fruição Fruição Jigme Lingpa (41)

ཕྱི་ རྒྱ་འགྱུར་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སྒྲོན་ལམ་ཆོས་རྒྱལ་དབྱིས་པའི་ཞལ་ལུང་།།

Prece para a difusão dos ensinamentos do Guru Padmasambhava ensinamentos para a
felicidade do Rei do Dharma (46—57)

༥ ལྷ་རྩ་རིན་པོ་ཆའི་ཆོག་བདུན་གསལ་འདེབས།།

Prece de sete linhas.

རྩྱེ་ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཆམས་པ་རྣམ་གུ་སར་སྒྲོང་པོ་ལ་

HUNG OR GJEN IUL DJI NUB DJANK TSAM PE MA GUE SAR DONK PO LA

Na fronteira noroeste do país de Orgyen, no coração de polén de um lótus,

ཡ་མཆན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་པ་

IAM TSEN TCHOK GUI NGÖ DRUP NIEI PE MA DJUNK NE JEI SU DRAK

Você, que alcançou os mais supremos siddhis. É conhecido como o Nascido do Lótus,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར་ བྱིད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི་

KOR DU KA DRO MANK PĚ KOR TCHED TCHI DJEI SU DAK DRUP TCHI

Cercado por um séquito de inúmeras dakinis. Seguindo os seus passos, irei praticar,

བྱིན་གྱིས་སྦྲབས་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསལ་ ལྷ་རྩ་པ་རྣམ་སྒྲིལ་རྩྱེ་

DJIN DJI LOP TCHIR SHEK SU SOL GURU PEMA SIDI HUNG

Rogo a você, aproxime-se e conceda suas bênçãos.

༥ སྤྱལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མངའ་བདག་ཉང་གི་གཏེར་མ་བཀའ་ཐང་བསྐྱས་པ་བཞུགས་སོ།།

འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་ཨོ་རྒྱན་སྤྱལ་པའི་རྒྱུ་ ཞིང་ཁམས་གནས་མཆོག་གང་དུ་བཞུགས་སུ་རྒྱུང་

DROWÉ GÖNPO URGYEN RINPOCHE ZHINGKHAM NÉ CHOK GANG NA ZHUK GYUR KYANG

Precioso Urgyen, protetor dos seres, não importa o reino supremo em que você resida,

ཐུགས་རྗེས་སྐུར་མགྲོགས་ལྡན་པའི་ལྷགས་ཀྱི་ཡིས། བདག་སོགས་ཁྱིད་ཀྱི་གདུལ་བྱར་གྱི་པ་རྣམས།

TUKJÉ NYUR GYOK DENPÉ CHAKKYU YI DAK SOK KHYÉ KYI DULJAR GYURPA NAM

Com a rápida fígada da tua compaixão, resgata-nos agora, teus discípulos
desamparados,

འཁོར་བའི་ཚུ་བོ་ཆེ་ལས་བསྐྱལ་ནས་ཀྱང་། ཨོཾ་ཀྱུན་མཁའ་སྤྱོད་གནས་སུ་ལམ་སྟོང་སྟེ།

KHORWÉ CHUWO CHÉ LA DRAL NÉ KYANG URGYEN KHACHÖ NÉ SU DRANG DU SOL

Do vasto rio turbulento do samsara, e guia-nos ao celestial Uddiyana!

ཨོ་ཨྲུའྲུ་བཟླ་གུ་བྱ་བ་རྣམས་སྤྱི་ཚུ་འདི་ཚར་རེ་བཟླག་ཐུབ་ན་བཀའ་ཐང་ཆེན་པོ་བཟླག་པ་དང་ཕན་ཡོན་

མཉམ་མེད། མངའ་བདག་ཉང་རལ་ཉི་མ་འོད་ཟེར་གྱི་གཏེར་མཛོ། ༥ །གསོལ་འདེབས་དངོས་གྲུབ་ཀྱན་འབྱུང་

བཞུགས་སོ། ། Esta oração foi composta por Lord Nyangrel Nyima Özer, rei de todos os
reveladores de tesouros e siddhas. A Oração que é a Fonte de Toda a Verdadeira
Realização, por Mipham Rinpoche

༥ །སྐུལ་པའི་གུ་བྱ་མཚན་བརྒྱད་དང་། །སྐུབ་པའི་རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་བརྒྱད།

TRULPÉ GURU TSEN GYÉ DANG DRUBPÉ RIGDZIN CHENPO GYÉ

Às oito manifestações de Guru Rinpoche, os oito grandes vidyadharas realizados,

བྱང་སེམས་ཉེ་བའི་སྤྲས་བརྒྱད་དང་། །སྐུབ་ཆེན་བཀའ་བརྒྱད་ལྟ་ཆོགས་ལ།

CHANGSEM NYEWÉ SÉ GYÉ DANG DRUBCHEN KAGYÉ LHATSOK LA

Os oito grandes bodhisattvas, os oito podem lamentar a morte de Kagyé com todas as
suas divindades,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །བྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་སོལ།

SOLWA DEB SO JINGYI LOB CHI NANG SANGWÉ BARCHÉ SOL

A ti oramos, inspira-nos com as tuas bênçãos! Dissipa todos os obstáculos,
externos, internos e secretos!

ཁས་མ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་། མཚན་དང་མཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྟོན།

SAMPA YIZHIN DRUBPA DANG CHOK DANG TÜN MONG NGÖ DRUB TSOL

Realiza todas as nossas aspirações! Conceda-nos conquistas comuns e supremas!

གསེར་འཕྱང་མེ་བྱ་སྒྲིན་ལྷའི་དམར་ཕྱོགས་དགའ་བ་དང་པོའི་ཉི་ཤར་ལ་འཇམ་དཔལ་རྩི་རྩེའི་ཡིད་ཚེ་ལས་བརྗོད་
བཤོ། འཇམ་མགོན་མི་པམ་རིན་པོ་ཆའི་དགོངས་པའི་སྟོང་ལས་བརྗོད་བའི་བྱིན་བཏབས་ཅན་ནོ།

Isso surgiu do lago da mente de Jampal Dorjé ao amanhecer do primeiro dia da lua
minguante do mês das Plêiades no ano do Pássaro de Fogo (1897)

། གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ་ནི།

Oração a Guru Rinpoche para remover os obstáculos do caminho.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་རུ་རིན་པོ་ཆེ་དངོས་གྲུབ་ཀྱི་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ཤིང་།

DÜ SUM SANG DJE GU RU RIN PO TCHE NGÖ DRUB KUN DAG DE UA TCHEN POI JAB

Guru Rinpoche, Buda dos três tempos; Dewa Chenpo, senhor de todas as realizações;

བར་ཆད་ཀྱི་སེལ་བདུད་འདུལ་བྲག་པོ་རྩལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བཏབས་ཏུ་གསོལ་ཤིང་།

BAR TCHED KUN SEL DUD DUL DRAG PO TSAL SOL UA DEB SO DJIN DJI LAB TU SOL

Dudul Drakpo Tsal, removedor de obstáculos; suplicamos-te, por favor, concede-nos as
tuas bênçãos.

བྱིན་དང་གསང་བའི་བར་ཆད་ནི་བ་དང་བསམ་པ་སྤྱོད་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས་ཤིང་།

TCHI NANG SANG UE BAR TCHED JI UA DANG SAM PA LUN DJI DRUB PAR DJIN DJI LOB

Acalma os obstáculos externos, internos e secretos, e abençoa-nos para que
nossos desejos se realizem espontaneamente.

གཏེར་ཆེན་མཚན་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྒྲིང་པས་སངས་ཆེན་གནས་བྲག་གི་གཡས་ཟུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྟེན་པ་ནས་
སྤྱོད་བྲངས་པའི་དུས་བབ་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་འདི་ཉིད་བྱིན་མཐོངས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བས་ཀྱིན་གྱིས་ཁ་འདོན་དུ་གཅེས་
པར་གཟུངས་ཤིག་ཤིས་པར་འགྱུར་ཅིག།

Na formação rochosa chamada Pilha de Joias, na encosta direita do Penhasco Celeste do
Grande Leão (Sengchen Namdrag), o grande revelador de tesouros Chokgyur Dechen

Lingpa revelou esta oração muito oportuna. Por conter grandes bênçãos, deve ser tida em alta estima e memorizada.

༥ །ཞུན་སངས་རྒྱལ་གཉིས་པའི་གསོལ་བ་འདེབས་ལུ་བདུན་མ་ལས།།

A Prece ao Guru dos Três Kāyas **A Prática Diária Essencial de Vajrakīla.**

ཨོམ་ཏེ། སྒྲོ་སྒྲུལ་ཚོས་གྱིད་བྱིངས་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

EMAHO TROO DRAL CHOO KYI YING KYI ZHING KHAM SU
Emaho! No campo búdico do dharmadhātu, livre de elaborações,

ཚོས་ཉིད་དུས་གསུམ་སྒྱེ་འགག་མེད་པའི་ངང་།

CHOO NYID DŪ SUM KYÉ GAG MED PEE NGANG
no estado da dharmatā, sem surgimento nem cessação nos três tempos,

བྱ་བལ་ལྷན་རྒྱུ་གས་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་སྐུ།

SHA DRAL LHUN DZÖG DÉ WA CHEN POO KU
permaneces como o corpo da Grande Bem-aventurança, espontaneamente perfeito e livre de atividade.

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་བྱུགས་རྗེ་ཕྱོགས་རིས་མེད་།

NAM KHA ZHIN DU TUG JÉ SHÖG REE MED
Tua compaixão, como o céu, a tudo alcança sem parcialidade.

སྒྲོ་མ་ཚོས་གྱི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

LA MA CHOO KYI KU LA SOL WA DEB
A ti, Guru Dharmakāya, dirijo minha prece.

ཨོ་རྒྱུན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

O GYAN PAD MA JUNG NEE LA SOL WA DEB
A Padmasambhava de Oḍḍiyāna dirijo minha prece.

བདེ་ཆེན་ལྷན་གྱིས་བྱུ་བ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

DÉ CHEN LHUN GYEE DRUB PEE ZHING KHAM SU
No campo búdico da Grande Bem-aventurança, espontaneamente realizado,

སྐུ་གསུང་བྱུགས་དང་ཡོན་ཏན་མིན་ལས་གྱི།

KU SUNG TUG DANG YON TAN TRIN LEE KYI
de corpo, fala, mente, qualidades e atividade iluminados,

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྷན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐུ།

YÉ SHEE NGA DHAN DÉ WAR SHEG PEE KU
permaneces como o corpo do Sugata, dotado das cinco sabedorias.

ཐུགས་རྗེའི་བྱེ་བྲག་སྒྲ་ཚོགས་སོ་སོར་སྟོན་པ་

TUG JEE SHÉ DRAG NA TSÖG SO SOR TON
Manifestas as múltiplas modalidades de tua compaixão,
a cada ser conforme sua condição.

ལྷ་མ་ལོངས་སྟོད་ཚྱེགས་སྐྱེལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་

LA MA LONG SHÖD DZÖG KU LA SOL WA DEB
A ti, Guru Saṃbhogakāya, dirijo minha prece.

ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་

O GYAN PAD MA JUNG NEE LA SOL WA DEB
A Padmasambhava de Oḍḍiyāna dirijo minha prece.

མི་བཟེད་འཛིག་རྟོན་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ་

MI JED JIG TEN DAG PEE ZHING KHAM SU
No campo puro do mundo de Sahā,

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱེད་པ་

TUG JÉ CHEN POO DRO WEE DON LA SHON
com grande compaixão vieste para o bem dos seres,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་གྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད་པ་

GANG LA GANG DUL TAB KYEE DRO DON DZAD
realizando o benefício de cada um por meios hábeis,
conforme o que a cada qual amansa,

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི་

DEE DANG MA SHON DA TA DŪ SUM GYI
ao longo dos três tempos — passado, futuro e presente.

ལྷ་མ་སྐྱེལ་པའི་སྐྱེལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་

LA MA TRUL PEE KU LA SOL WA DEB
A ti, Guru Nirmāṇakāya, dirijo minha prece.

ཨོ་རྒྱན་པ་ལྷ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་

O GYAN PAD MA JUNG NEE LA SOL WA DEB
A Padmasambhava de Oḍḍiyāna dirijo minha prece.

༄༅། །གསོལ་འདེབས་ལེན་བདུན་མ་ལས།།
Invocação e Bênçãos de Guru Rinpoche

ཧཱུྃ བཞེངས་ཤིག་པདྨ་འབྱུང་གནས་མཁའ་འགྲོའི་ཚྭ་སུ།
HUM. ZHENG SHIG PAD MA JUNG NEE KHA DROO TSÖG
Hūm! Ergue-te, Padmasambhava, com a assembleia de ḍākas e ḍākinīs!

དགོངས་ཤིག་སྤྱགས་བརྩུ་དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས།
GONG SHIG SHÖG JU DÜ SUM DĒ SHEG NAM
Atendei, Sugatas das dez direções e dos três tempos!

རྗེ་བཙུན་ཆེན་པོ་པདྨ་ཐོད་ཐྱང་ཙལ།
JÉ TSUN CHEN PO PAD MA TÖD TRENG TSAL
Ó grande e venerável Padma Thötreng Tsal!

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོའི་གནས་ནས་གཤེགས་སུ་གསོལ།
RIG DZIN KHA DROO NEE NEE SHEG SU SOL
Vem, rogamos, da morada dos vidyādharas e das ḍākinīs.

དུ་སྐྱ་མཛེས་པའི་ཐོར་ཚུགས་ཤིགས་སེ་ཤིག།
WOO TRA DZEE PEE TOR TSUG SHIG SÉ SHIG
Teus belos cabelos e coques a oscilar,

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་མང་པོ་སི་ལི་ལི།
RIN CHEN GYAN CHA MANG PO SI LI LI
teus muitos ornamentos de joias a tilintar,

དུར་ཁྲོད་རུ་པའི་རྒྱན་ཆ་སྒོ་ལོ་ལོ།
DUR TRÖD RŪ PEE GYAN CHA TRO LO LO
os ornamentos de osso dos cemitérios a chocalhar,

སྒྲ་དང་རོལ་མོ་མང་པོ་ཁྱ་རུ་རུ།
DRA DANG ROL MO MANG PO U RU RU
sons e músicas sem conta a retumbar,

ཡི་དམ་ལྷ་ཚྭ་སུ་སྒྲ་དི་རི་རི།
YI DAM LHA TSÖG HUM DRA DI RI RI
a assembleia dos yidams a bradar o som HŪM,

མཁའ་འགྲོ་སྤེལ་སྒྲ་གར་བྱེད་ཤིགས་སེ་ཤིག།
KHA DRO DHÉ NGEE GAR SHED SHIG SÉ SHIG
as cinco famílias de ḍākinīs a saltar na dança,

གིང་ཆེན་དཔའ་བོས་བློ་བརྒྱུད་སྒྲ་བས་སེ་སྒྲ་བ།
GING CHEN PA WOO DRO DUNG TRAB SÉ TRAB
os grandes heróis Ging a sapatear na dança,

མ་མོ་མཁའ་འགོ་སྒྲིན་ལྷར་ཐེབས་སེ་ཐེབ།

MA MO KHA DRO TRIN TAR TIB SÉ TIB

as mamos e as ḍākinīs a se adensar como nuvens,

ཆོས་སྒྲོང་ཐེ་བརྒྱད་ལས་བྱེད་བྱགས་སེ་བྱག།

CHOO KYONG DHÉ GYAD LEE SHED KYUG SÉ KYUG

os dharmapālas, as oito classes e seus servidores a cruzar velozes,

འབ་ཆེན་ཐོང་གི་སྒྲ་ཀླད་སེ་ལི་ལི།

ZHUB CHEN TONG GI DRA KAD SI LI LI

mil guerreiros de armadura a retinir,

ཡས་ན་པོ་རྒྱུད་ཐམས་ཅད་ཤ་ར་ར།

YEE NA PO GYUD TAM JAD SHA RA RA

à direita, todas as linhagens masculinas a avançar,

གཡོན་ན་མོ་རྒྱུད་ཐམས་ཅད་ཤ་ར་ར།

YON NA MO GYUD TAM JAD SHA RA RA

à esquerda, todas as linhagens femininas a avançar,

བར་སྒྲང་ཐམས་ཅད་དར་གདུགས་ལྷབས་སེ་ལྷབ།

WAR NANG TAM JAD DAR DUG LHAB SÉ LHAB

por todo o firmamento, estandartes e parassóis a tremular,

དྲི་ཞིམ་ཤོས་ཀྱི་ངད་ལྷང་ཐུ་ལུ་ལུ།

DRI ZHIM PHOO KYI NGAD DHANG TU LU LU

o perfume do incenso doce a exalar,

མཁའ་འགོ་གསང་བའི་བད་སྒྲད་དི་རི་རི།

KHA DRO SANG WEE DA KAD DI RI RI

a linguagem secreta das ḍākinīs a ressoar,

གིང་ཆེན་དཔའ་བོའི་བཟླག་སྒྲུ་རྒྱ་རུ་རུ།

GING CHEN PA WOO SHUG LU KYU RU RU

os cantos dos grandes heróis Ging a rugir,

ཧུམ་གི་སྒྲང་སྒྲུ་མང་པོ་དི་རི་རི།

HUM GI NANG LU MANG PO DI RI RI

por toda parte, os muitos cantos iogues de HŪM a vibrar,

ཕཌ་ཀྱི་བད་སྒྲད་དྲག་པོ་སངས་སེ་སང་།

PHAD KYI DA KAD DRAG PO SANG SÉ SANG

o som feroz de PHAṬ a estrondar —

བདག་དང་འགྲོ་བླ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།
DAG DANG DRO DRUG SEM JAN TAM JAD LA
sobre mim e sobre todos os seres dos seis reinos

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ལ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།
TUG JEE ZIG LA NEE DIR SHEG SU SOL
olha com compaixão e vem a este lugar, rogamos!

གནས་འདིར་ཐུགས་རྗེས་དགོངས་ཏེ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།
NEE DIR TUG JEE GONG TÊ SHEG NEE KYANG
Tendo aqui chegado com compaixão,

བདག་གིས་བྱང་ཚུབ་སྒྲིང་པོ་མ་ཐོབ་བར་།
DAG GEE SHANG CHUB NYING PO MA TOB WAR
até que eu alcance a essência do despertar,

བགོགས་དང་ལྷག་འདྲེན་བར་ཆད་འདུལ་བ་དང་།
GEG DANG LÖG DREN WAR CHAD DUL WA DANG
subjuga os obstrutores, os que desencaminham e os empecilhos,

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང་བ་གསོལ།
CHÖG DANG TUN MONG NGÖO DRUB TSAL DU SOL
e concede os siddhis supremo e comuns, rogamos!

འཁོར་བ་ཕྱག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་མཆོ་ལས་བསྐྱེད་བྱ་གསོལ།
KHOR WA DHUG NGAL GYI GYA TSO LEE DRAL DU SOL
Liberta-nos do oceano de sofrimento do saṃsāra, rogamos!

མཆོ་རྒྱལ་དེ་ལྟར་མོས་པས་གསོལ་བ་ཐོབ་ཤིང་། བད་འབྱུང་བདག་ལ་འགྲོ་བའི་དོན་ལས་མེད་ཤིང་།
དམ་ཆོག་དབང་གིས་བོད་ཀྱི་ཡུལ་དུ་འོང་། དད་པ་ཅན་ལ་དངོས་སུ་ལུང་སྟོན་འགྱུར་ཤིང་།
ཞེས་གསུངས་སོ། གྲུ་བྱའི་ཞལ་ནས་།
གསོལ་བ་འདེབས་པ་ལ་དང་སོ། ལོ་རྒྱུས་བརྗོད་པས་དྲངས་པ་འདྲིན་ལོན་ཏན་མཐོང་བས་དད་པ་སྦྱོང་།
ཡིད་བྱེད་ཤིས་ཀྱི་དད་པས་བྱིན་རླབས་འཕྱགས་སེམས་ཐེ་ཆོས་དང་བྲལ་བས་བསམ་པ་འགྲུབ་ཤིང་།
ཅས་གསུངས་སོ།

Extraído das "Preces em Sete Capítulos a Guru Padmasambhava",
da revelação de tesouro (terma) de Tulku Zangpo Dragpa.

༄༅། །ཨ་རྒྱ་རིན་པོ་ཆའི་གསལ་འདེབས་སྤྱིའི་རྟེན་བསྐྱེད་མདོར་བསྐྱེད་ལམ་ཟབ་སྤྱོད་པོ་བཞུགས་སོ།།

A Essência do Caminho Profundo

Breve Visualização Geral para as Preces a Orgyen Rinpoche

por Jamyang Khyentse Wangpo

ན་མོ་གུ་རུ། །ཨ་རྒྱ་རིན་པོ་ཆའི་གསལ་འདེབས་སྤྱིའི་རྟེན་བསྐྱེད་ལ།

Namo guru! Segue-se aqui uma visualização geral para as preces a Orgyen Rinpoche:

1. A Tomada de Refúgio ཐོག་མར་སྐྱབས་སུ་འགོ་བ་ནི། Primeiro, a tomada de refúgio:

ན་མོ་ལྷ་མ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐུ་

NAMO, LAMA DESHEK DÜPÉ KU

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ལ་

KÖNCHOK SUM GYI RANGZHIN LA

Namo! No Lama, corpo que reúne todos os sugatas, cuja própria natureza é a das Três Joias,

བདག་དང་འགོ་བྱ་གསེས་ཅན་རྣམས་

DAK DANG DRO DRUK SEMCHEN NAM

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི་

CHANGCHUB BARDU KYAB SU CHI

eu e todos os seres sencientes dos seis reinos tomamos refúgio até o despertar.

Três vezes **2. A Geração da Bodhicitta** སེམས་བསྐྱེད་ནི། A geração da mente do despertar:

སེམས་བསྐྱེད་འགོ་བ་ཀུན་དོན་དུ་

SEMKYÉ DROWA KÜN DÖNDU

ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་བསྐྱབས་ནས་ནི་

LAMA SANGYE DRUB NÉ NI

Gerando a bodhicitta, para o bem de todos os seres, tendo realizado o estado desperto do mestre,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཐོན་ལས་ཀྱིས་

GANG LA GANG DUL TRINLÉ KYI

འགོ་བ་བསྐྱེད་པར་དམ་བཅའ་

DROWA DRALWAR DAMCHAO

por meio das atividades iluminadas que domam cada qual conforme sua necessidade, prometemos liberar todos os seres.

Três vezes **3. Os sete ramos** ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི། A prece de sete ramos:

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་གཤེགས་

LAMA YIDAM KHANDRO SHEK

ཉི་ཟླ་པལྒྱའི་གདན་ལ་བཞུགས་

NYI DA PEMÉ DEN LA ZHUK

Gurus, yidams e dākinīs, aproximai-vos; tomai assento sobre estas almofadas de sol, lua e lótus.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་ཕྱག་འཆའ་།
LÜ NGAK YI SUM GÜ CHAKTSAL

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་པ་འབུལ་།
CHI NANG SANGWÉ CHÖPA BUL

Com corpo, fala e mente tomados de devoção, prestamos homenagem. Apresentamos oferendas externas, internas e secretas.

ཉམས་ཆག་སྒྲིབ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་།
NYAM CHAK DIKDRIK TOL ZHING SHAK

གསང་སྒྲགས་བསྐྱབས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།
SANG NGAK DRUB LA JÉ YI RANG

Admitimos e confessamos deteriorações e quebras de voto, ações nocivas e obscurecimentos. Regozijamo-nos com a realização do Mantra Secreto.

སྒྲིབ་གྲོལ་གསང་སྒྲགས་ཆོས་འཁོར་བསྐྱར་།
MINDROL SANG NGAK CHÖKHOR KOR

སྟུང་ན་མི་འདའ་བཞུགས་སུ་གསོལ་།
NYANGEN MI DA ZHUK SU SOL

Girai a roda do Dharma do Mantra Secreto, que amadurece e libera. Rogamos que permaneçais, sem passar além do sofrimento.

སྟོང་པོ་སེམས་ཅན་དོན་དུ་བསྒྲུ་།
NYINGPO SEMCHEN DÖNDU NGO

ཡང་དག་དོ་རྗེའི་དོན་རྟོགས་ཤོག་།
YANGDAK DORJÉ DÖN TOK SHOK

Dedicamos [o mérito] à essência, para o bem dos seres sencientes. Que realizemos o verdadeiro sentido do vajra!

4. A Visualização Propriamente Dita རྟེན་བསྐྱེད་དངོས་ནི། A visualização propriamente dita:

མདུན་གྱི་ནམ་མཐར་འོད་ལྗང་སྟོང་།
DÜN GYI NAMKHAR Ö NGÉ LONG

སང་ཁྱི་པར་ཉི་ཟླའི་སྟེང་།
SENGTRI PEMA NYIDÉ TENG

No céu diante de nós, na vastidão das cinco luzes, sobre um trono de leões, com lótus, sol e lua,

སྐུ་གསུམ་རྒྱལ་བ་འདུས་པའི་དངོས་།
KU SUM GYALWA DÜPÉ NGÖ

ཙ་བའི་སྒྲ་མ་པར་འབྱུང་།
TSAWÉ LAMA PEMAJUNG

está a presença efetiva de todos os vitoriosos dos Três Kāya: o mestre raiz, o Nascido do Lótus.

དཀར་དམར་མདངས་ལྗན་ནི་ཁྱའི་ཉམས་།
KAR MAR DANGDEN ZHITRÖ NYAM

པད་ལྷ་གསང་པོད་ཆོས་གོས་དང་།
PÉ ZHA SANG PÖ CHÖGÖ DANG

Tua tez é branca com um brilho avermelhado, teu semblante ao mesmo tempo pacífico e irado. Trajas o chapéu de lótus, a túnica secreta e as vestes do Dharma,

ཟ་འོག་བེར་སྐྱག་བརྩིང་པར་གསོལ།

ZAOK BER MUK JIPAR SOL

ཕྱག་གཡས་རྩི་ཆེ་ཅེ་ལྷ་དང་།

CHAK YÉ DORJÉ TSÉ NGA DANG

e um majestoso manto de brocado bordô. Tua mão direita segura um vajra de cinco pontas;

གཡོན་པས་སྒྲིལ་ཆོ་བཅའ་བསྐྱམས།

YÖNPÉ BHENDA TSEBUM NAM

གྲུ་མོ་གཡོན་ན་ཁ་ལྷོ་འཆང་།

DRUMO YÖN NA KHATAM CHANG

a esquerda sustenta um kapala com o vaso da longa vida. No braço esquerdo seguras o khatvāṅga,

རྩི་ཆེའི་སྐྱིལ་ཀྱང་དང་བཅས་ཏེ།

DORJÉ KYILTRUNG DANGCHÉ TE

e estás sentado na postura vajra.

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དགྱིལ་འཁོར་ལས།

KU SUNG TUK KYI KYILKHOR LÉ

ཙུ་གསུམ་ཆོས་སྤང་རབ་འབྱམས་ཀྱན།

TSA SUM CHÖSUNG RABJAM KÜN

Das maṇḍalas de teu corpo, fala e mente iluminados surgem as infinitas Três Raízes e todos os guardiões do Dharma;

འཕྲོ་འདུའི་གཟི་བྱིན་ལམ་མེ་བ།

TRODÜ ZIJIN LAMMEWA

མངོན་སུམ་བཞིན་དུ་བཞུགས་པར་གྱུར།

NGÖNSUM ZHINDU ZHUKPAR GYUR

irradiando e recolhendo um esplendor ofuscante, todos permanecem aqui, diretamente presentes.

ཅེས་གསལ་བཏབ་ལ། གསོལ་འདེབས་ལེན་བདུན་མ་དང་བསམ་པ་སྟུན་འབྱུང་མ། གཞན་ཡང་ཆོག་བདུན་གསོལ་
འདེབས་དང་། བར་ཆད་ལམ་སེལ་སོགས་གཏེར་ཁ་ལྷ་ཕྱི་ལས་བྱུང་བ་དང་། དམ་པ་གོང་མའི་རྩི་ཆེའི་གསུང་
ཆོགས་བྱིན་རྒྱབས་ཅན་གྱི་གསོལ་འདེབས་གང་རིགས་མོས་གྱུས་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་བྱ།

Visualizando isso com clareza, recite a Prece em Sete Capítulos (Leu Dünma) e a Prece a Guru Rinpoche que Realiza Espontaneamente Todos os Desejos (Sampa Lhundrupma); e ainda a Prece em Sete Linhas e a Prece que Remove os Obstáculos do Caminho (Barché Lamsel), assim como preces provenientes dos termos anteriores e posteriores, e quaisquer preces abençoadas da fala vajra dos mestres sublimes do passado. Recite-as com anseio ardente e devoção intensa.

དེ་ཙམ་མི་རྣམས་ན་སྐུ་སྐྱུ་གསུམ་དང་། བསམ་པ་སྟུན་གྲུབ་ཁོ་ནས་ཀྱང་ཆོག་གང་ལྟར་ཡང་མཐུག་དུ་ཐུགས་རྒྱུད་
བསྐྱུལ་བའི་ཕྱིར་བཟོ་གྱུ་བྱའི་བསྐྱེད་པ་ཅི་རྣམས་བྱས་མཐར།

Se não for possível fazer tudo isso, basta recitar a Prece ao Guru dos Três Kāya (Lama Kusum) e a Sampa Lhundrupma. Em qualquer caso, ao final, para invocar a corrente da mente iluminada do Guru, recite o mantra Vajra Guru tanto quanto puder.

Prece ao Guru Rinpoche para Dissipar as Perturbações dos Elementos
do Sampa Lhündrupma, "A Prece ao Guru Rinpoche que Realiza Espontaneamente
Todos os Desejos" (excerto do Capítulo 7 da Invocação em Sete Capítulos ao Guru
Rinpoche)

སེམཅན་གྱུ་ལྷ་ས་འཇིག་པའི་ནད་བྱུང་ཆོ། མི་བཟོད་སྤྱུག་བཟུལ་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ནོ།

semchen gyulü jikpé né jung tsé mi zö dukngal né kyi nyenpa na

Quando surgem doenças que destroem o corpo ilusório dos seres, quando somos
atormentados por doenças de sofrimento insuportável,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་ཀློན་པརྩ་ཀྱི་སྒྲ་དང་དབྱེར་མེད་བས།

yinyi tetsom mepar solwa deb orgyen men gyi la dang yermé bé

sem incerteza nem dúvida, suplicamos: ó Orgyen, por seres indissociável do Buda da
Medicina,

ཆོ་བདེ་མ་ཡིན་པར་ཆད་ངེས་པར་སེལ། ཨོ་ཀློན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tsé zé mayin barché ngepar sel orgyen pemajungné la solwa deb

certamente dissiparás os obstáculos da morte prematura! Ao Nascido do Lótus de
Orgyen, suplicamos!

བསམ་པ་སྤྱན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། འབྱུང་བ་དགྲར་ལངས་ས་བཅུད་ཉམས་པའི་ཆོ།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob jungwa drar lang sachü nyampé tsé

Concede tuas bênçãos para que nossos desejos se realizem espontaneamente!

སེམཅན་ཅན་ཟུ་གའི་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ནོ། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

semchen mugé né kyi nyenpa na yinyi tetsom mepar solwa deb

Quando os elementos se erguem como inimigos e o vigor da terra decaí, quando os seres
são atormentados pelo flagelo da fome, sem incerteza nem dúvida, suplicamos:

ཨོ་ཀློན་མཁའ་འགྲོ་ཙྰ་རྩའི་ཚགས་དང་བཅས། དབུལ་ཕོངས་བཀའ་སྒྲོམ་སེལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

orgyen khandro norlhé tsok dangché ulpong trekong selwar tetsom mé

ó Orgyen, junto com as dākinīs e a hoste dos deuses da riqueza, não há dúvida de que
dissiparás a pobreza, a fome e a sede!

ཨོ་ཀློན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་པ་སྤྱན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

orgyen pemajungné la solwa deb sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

Ao Nascido do Lótus de Orgyen, suplicamos! Concede tuas bênçãos para que nossos
desejos se realizem espontaneamente!

ORGYEN JUNG ZHI WANG GYUR

ས་ཆུ་མེ་རླང་འབྱུང་བའི་བར་ཆད་ཀྱིས། ཟུ་ལུས་ཉེན་ཅིང་འཛིག་པའི་དུས་བྱུང་ཆོ།

SA CHHU ME LUNG JUNG WAI BAR CHHE KYIY GYU LÜ NYEN CHING JIK PAI DÜ JUNG TS'E
Quando surgem obstáculos na terra, na água, no fogo e no ar, e chega o momento em
que estes nossos corpos ilusórios são ameaçados de destruição,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚཱ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨ་རྒྱན་འབྱུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས།

YI NYIY T'HE TS'OM MÈ PAR SÖL WA DEP OR GYEN JUNG WA ZHI YI LHA MOR CHAY
sem o menor traço de dúvida ou hesitação, nós oramos: Ó Guru de Orgyen, com as
deusas dos quatro elementos,

འབྱུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཐེ་ཚཱ་མེད། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚཱ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

JUNG WA RANG SAR ZHI WAR T'HE TS'OM MÈ OR GYEN PEMA JUNG NAY LA SÖL WA DEP
tu harmonizarás os elementos em seu estado natural — disso não temos dúvida! Ao
Guru de Orgyen, Nascido do Lótus, nós oramos!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འབྱུང་བར་བྱིན་གྱིས་ཚྭ་བས།

SAM PA LHÜN GYIY DRUP PAR JIN GYIY LOP

Concede tua bênção para que todos os nossos desejos se realizem espontaneamente!

Tradução para o português brasileiro feita a partir de versão inglesa por Pedro Pires, a pedido de
Lopon Osel Gyurme em agosto de 20265. A Iniciação e a Dissolução

ལམ་མའི་གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་ལས།

LAMÉ NÉ SUM DRU SUM LÉ

འོད་ཟེར་རིམ་དང་གཅིག་ཆར་འཕྲོས།

ÖZER RIM DANG CHIKCHAR TRÖ

Das três sílabas nos três centros do mestre, raios de luz irradiam, primeiro em sequência e
depois todos de uma vez.

བདག་གི་གནས་གསུམ་ཐིམ་པ་ཡིས།

DAK GI NÉ SUM TIMPA YI

དབང་བཞི་ཐོབ་ཅིང་སྒྲིབ་བཞི་དག།

WANG ZHI TOB CHING DRIB ZHI DAK

Ao se dissolverem em nossos três centros, recebemos as quatro iniciações e purificamos os
quatro obscurecimentos,

ལམ་བཞི་སྒོམ་པའི་སྣང་དུ་གྱུར།

LAM ZHI GOMPÉ NÖ DU GYUR

tornando-nos recipientes aptos a meditar os quatro caminhos.

མཐར་ནི་རང་བེམ་དབྱེར་མེད་ངང་།
TAR NI RANG TIM YERMÉ NGANG

ལྷོ་འདས་ཆོས་སྐྱེའི་རང་ཞལ་བལྟ།
LODÉ CHÖKÜ RANG ZHAL TA

Por fim, o mestre dissolve-se em nós, inseparavelmente, e nesse estado contemplamos o próprio rosto do dharmakāya, além da mente ordinária.

6. A Dedicção de Mérito

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐུར་དུ་བདག
GEWA DI YI NYURDU DAK

ཨོ་རྒྱལ་ལྷ་མ་འབྲུབ་གྱུར་ནས།
ORGYEN LAMA DRUB GYUR NÉ

Por esta virtude, que eu rapidamente realize o mestre de Orgyen e, tendo-o realizado,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།
DROWA CHIK KYANG MALÜPA

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།
DÉ YI SA LA GÖPAR SHOK

que eu estabeleça todos os seres, sem que um só fique de fora, naquele mesmo estado!

ཅས་སྐྱེས་བཞུགས་པའི་སྐྱེན་གྱིས་རྒྱས་གདབ་གོ།

Assim, sele a prática com preces de dedicação e aspiração.

ཞེས་པའང་སྐུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྤང་པའི་སྐྱེས་དམ་ཞལ་འདོན་དུ་འདི་ལྟར་བྲིས་ཞེས་
བཀའ་སྐུལ་བཞུར། མཆོག་སྐྱེས་ལྷ་མ་དགྱེས་པའི་འབངས་མཁྱེན་བཞུགས་པའི་དབང་པོ་བསྐྱེད་གསལ་མདོ་སྐྱེས་སྤང་
པའི་སྐྱེས་བྲིས་པ་དག་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག། །

Atendendo à ordem do grande tertön emanado Chokgyur Dechen Lingpa, que pediu que fosse escrito desta forma para sua própria prática diária de recitação, isto foi composto pelo servo que agrada ao Guru Nascido do Lago, Khyentse Wangpo Pema Ösel Do-Ngak Lingpa. Que seja causa de virtude e excelência!

Versão inglesa de Rigpa Translations, 2004. Tradução para o português brasileiro a partir do tibetano, com verificação pela versão inglesa para consistência por Pedro Pires, a pedido do Lupon Osel Gyurme, em setembro de 2026.

Fonte: mkhyen brtse'i dbang po. "o rgyan rin po che'i gsol 'debs spyi'i rten bskyed mdor bsdus lam zab snying po/", in gsung 'bum/_mkhyen brtse'i dbang po/. BDRC W21807. 24 vols. Gangtok: Gonpo Tseten, 1977–1980. Vol. 13: 447–450.

Notas de tradução

1. rten bskyed (རྟེན་བསྐྱེད་) — foi adotado "visualização", acompanhando o inglês. Literalmente o termo diz "geração do suporte", isto é, a produção mental do suporte (rten) diante do qual se recitam as preces.

2. bla ma (བླ་མ་) — o termo foi traduzido de modo variável, acompanhando a fonte inglesa: "Lama" no refúgio, "mestre" na bodhicitta e na dissolução, "gurus" na convocação das sete ramificações, "mestre raiz" na visualização principal e "mestre de Orgyen" na dedicação. O tibetano usa a mesma palavra em todas as ocorrências. A variação foi estabelecida por convenção em traduções anteriores com o Lupon Osel Gyurme.

3. yi dam (ཡི་དམ་) — mantido como "yidams". O inglês traz "devas", que não corresponde ao tibetano; a forma tibetana foi preservada conforme convenção já fixada.
4. nyi zla pad+ma'i gdan (ཉི་ཟལ་པད་མའི་གདན་) — a ordem do tibetano é "sol, lua e lótus", invertida no inglês para "lotus, sun and moon". Foi mantida a ordem do tibetano. Na seção 4, por contraste, o próprio tibetano traz pad+ma nyi zla ("lótus, sol e lua"), e essa variação também foi preservada.
5. 'od lnga'i klong (འོད་ལྔའི་ཀློང་) — o tibetano diz apenas "a vastidão das cinco luzes". O inglês acrescenta a enumeração das cores (branca, azul, amarela, vermelha e verde), ausente do original; a explicitação não foi incorporada.
6. snying po sems can don du bsngo (སྙིང་པོ་སེམས་ཅན་དོན་དུ་བསྟོན་) — verso ambivalente. Cabem duas leituras: "dedicamos a essência [do mérito] para o bem dos seres" e "dedicamos [o mérito] para que os seres alcancem a essência [do despertar]".
7. rtsa gsum chos srung rab 'byams kun (རྩ་གསུམ་ཆོས་སྟུང་རབ་འབྱམས་ཀུན་) — o tibetano diz "as Três Raízes e os guardiões do Dharma". O inglês desdobra as Três Raízes em seus componentes ("gurus, devas, ḍākinīs and dharmapālas"); manteve-se a formulação sintética do tibetano.
8. zhi khro'i nyams (ཞི་ཁྲོའི་ཉམས་) — traduzido como "ao mesmo tempo pacífico e irado", conforme a convenção fixada para zhi khro. O inglês atenua para "slightly wrathful", leitura não sustentada pelo tibetano.
9. bhanda (ཁྱེད་) — mantido "kapala", conforme convenção já estabelecida, em vez de "taça craniana".
10. mya ngan mi 'da' (མྱ་ངན་མི་འདའ་) — traduzido pelo sentido literal do tibetano ("não passar além do sofrimento"), e não pela substituição sânscrita "nirvāṇa" que o inglês emprega.
11. sku gsung thugs (སྐུ་གསུང་ཐུགས་) — os honoríficos foram marcados como "corpo, fala e mente iluminados", ao passo que lus ngag yid (seção 3), forma não honorífica referida ao praticante, ficou apenas como "corpo, fala e mente".
12. Diagramação — nas seções 5 e 4 há um número ímpar de versos; o verso excedente foi mantido isolado no ponto em que o sentido do tibetano permite fechar a unidade (dorjé kyiltrung, seção 4; lam zhi gompé, seção 5).

ཕྱི་མཆོད་མེད་སྒྲོན་ལམ་འཇམ་དབྱངས་མཁུན་བཟེ་དབང་པོའི་མཇེད་པ་བཞུགས་སོ།།

Prece de Aspiração da Lâmpada por Jamyang Khyentse Wangpo

ཨུཎྲི་ སྒྲོ་མེད་གསང་བ་མཆོག་གི་དགྲིལ་འཁོར་དུ། སྒྲིང་པོ་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་ཞུགས་པ་ཡིས།

HUNG, LAMÉ SANGWA CHOK GI KYILKHOR DU NYINGPO CHANGCHUB LAM LA ZHUKPA YI
Hūṃ. No maṇḍala do secreto supremo e insuperável, por haver entrado no caminho da
iluminação essencial,

འཁོར་བའི་གཡང་ས་ཆེན་པོར་མི་ལྷུང་ཤིང་། ཆགས་སྤང་གཙོང་རོང་གནས་སུ་མི་སྦྱིད་དང་།

KHORWÉ YANGSA CHENPOR MI TUNG SHING CHAKDANG CHONG RONG NÉ SU MI KYÉ DANG
que eu não caia no grande precipício do saṃsāra, que eu não nasça nos desfiladeiros do
apego e da aversão,

འཇོག་ལྟ་དཔྱལ་བའི་ཟང་ཁར་རབ་མི་འབྲེལ། འཁོན་འཛིན་གཅན་གཟན་གདུག་པའི་སྐད་མི་ཐོས།

LOKTA NYALWÉ ZANG KHAR BAB MI DRIL KHÖNDZIN CHENZEN DUKPÉ KÉ MI TÖ
que eu não role, como avalanche, para dentro dos caldeirões infernais das visões
errôneas, que eu não ouça os gritos das feras cruéis do rancor,

ཁྱོན་མེད་ས་མཚོན་ཅེ་གདུག་པའི་ཟེར་མི་འཕྲོག། དག་བའི་བཤེས་གཉིན་བཀའ་བློན་ཆེ་བ་དང་།

NYÖNMONG TSÖNTSÉ DUKPÉ ZER MI POK GEWESHÉ NYEN KADRIN CHEWA DANG
que eu não seja atingido pelos raios cruéis das pontas de arma das aflições. Que eu
tenha amigos espirituais de grande bondade,

སྟོག་གིས་སྒྲེལ་བའི་མཆེད་དང་ལྷུ་མ་བྲལ་དང་། གསུམ་པའི་དབང་གིས་སྒྲེལ་བའི་རིག་མ་གསུམ།

SOK GI DRELWÉ CHÉ DANG CHAMDRAL DANG SUMPÉ WANG GI DRELWÉ RIK MA SUM
irmãos e irmãs de vajra unidos pela força vital, e as três consortes unidas pela terceira
iniciação.

སྒྲེ་བ་འདི་དང་ཆོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། མི་འབྲལ་ཅེ་གཅིག་འགྲོགས་པའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས།

KYEWA DI DANG TSERAB TAMCHÉ DU MINDRAL TSECHIK DROKPÉ TINGDZIN GYI
Nesta vida e em todas as vidas futuras, que, pelo samādhi da companhia inseparável e
unifocada,

ལས་བཅུ་ཁྱད་པར་རིམ་གྱིས་བགྲོད་པར་ཤོག། ཁམ་ཞིག་ཆོ་འཕྲོས་ལུས་བརྗེ་འདྲི་དུས་བྱུང་ནས།

SA CHU KHYEPAR RIMGYI DRÖPAR SHOK NAMZHIK TSÉ PÖ LÜ JÉ DÜ JUNG NÉ
percorramos gradualmente os dez bhūmis e os extraordinários! Quando um dia chegar o
momento de partir desta vida e trocar de corpo,

འཁོར་བའི་གཡང་སར་ལན་གཅིག་ལྷུང་སྤིང་གྱང་། ལྷུང་བའི་གོ་འབྱེད་ལྷན་མར་མདངས་གསལ་འདིས།

KHORWÉ YANGSAR LEN CHIK TUNG SI KYANG NANGWÉ GO JÉ ZHÜNMAR DANG SAL DI
ainda que haja o risco de cair uma vez no precipício do saṃsāra, que esta manteiga
clarificada de brilho nítido, que abre a via da luminosidade,

རིག་འཛིན་སྐྱབ་པ་པོ་ཡི་ཤུལ་མཚོན་ཅིང་། ཀླན་ཏུ་འོད་གྱིས་ལ་རྒྱད་སྤངས་ནས།

RIGDZIN DRUBPAPO YI SHUL TSÖN CHING KÜNTU Ö KYI SA LA GYÜ JANG NÉ
assinale a trilha dos praticantes vidyādhara. Tendo purificado o contínuo mental no
bhūmi da Luz Universal,

པདྨ་ཆེན་པོའི་ས་ལ་ལྷན་གྱིས་གྲུབ། འཁོར་ལོ་ཚོགས་ཆེན་ས་ལ་གཤེགས་པའི་ཆོ།

PEMA CHENPÖ SA LA LHÜN GYI DRUB KHORLO TSOKCHEN SA LA SHEKPÉ TSÉ
que eu realize espontaneamente o bhūmi do Grande Lótus. Ao seguir para o bhūmi da
Grande Roda da Assembleia,

སྟོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་གྱིས་མདུན་བསུས་ཤིག། ཡི་དམ་ལྷ་ཡིས་རྒྱབ་ནས་སྟོག་རྟེན་ཅིག།

NGÖN GYI GYALWA NAM KYI DÜN SÜ SHIK YIDAM LHA YI GYAB NÉ SOK TEN CHIK
que os Vitoriosos do passado me recebam pela frente, que as divindades yidam
sustentem por trás minha força vital,

18

Nyingma (Luz Universal, Grande Lótus, Grande Roda da Assembleia). O inglês omite khyad par.

10. **vv. 18-20 e 27** — sa (ས) foi vertido uniformemente por "bhūmi" nos estágios do caminho. No verso 26, lchang lo can gyi sa (ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་ས) recebeu "terra", por se tratar do domínio puro de Vajrapāṇi e não de um estágio;
11. **v. 25** — ma tshogs dbang mo (མ་ཚོགས་དབང་མོ) foi traduzido literalmente, "as senhoras poderosas das hostes de mães"; o inglês interpreta como "powerful dākinīs".
12. **vv. 21-25** — a estrofe organiza-se por posições (mdun, rgyab, mtha', sna, rjes: frente, trás, flancos, dianteira, retaguarda); o paralelismo foi preservado em português.
13. **v. 28** — khro rgyal (ཁྲོ་རྒྱལ) recebe "Rei Irado", conforme a convenção fixada para khro/zhi khro.
14. **v. 16** — o tibetano diz apenas zhun mar (ཞུན་མར), "manteiga clarificada", sem a palavra "lâmpada", que o inglês acrescenta; o referente já está dado pelo título.

ཕྱ །གཏིར་ཆེན་ཉི་མ་གྲགས་པས་མཛད་པའི་མར་མེ་སྒྲོན་ལམ་བཞུགས་སོ།།

Marme Monlam: A Prece da Oferenda de Lâmpadas

དོན་སྒྲོབ་དཔོན་གྱི་མདུན་དུ་རིགས་མ་རྣམས་རྒྱུ་གྱིས་སྤྲུས་ཤིང་ཐོང་ཆང་ཐོགས་མཆིད་ལྷུ་མ་རྣམས་གྱི་ལག་ཏུ་མར་མེ་ད
ང་སྒྲོན་གྱི་རིང་བུ་ཐོགས་ཏེ། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམས་མེད་པར་དོན་རྒྱལ་པོ་ཡབ་ཡུམ་རྣམས་ལྷ །འཕགས་པ་མ་རིག་སྤྲུན་སེལ་
མཛོན་སྤུམ་དུ་བསྒྲོམ་ཞིང་། མོས་གྲུས་གྱི་གདུང་ལྷགས་བསྐྱེད་དེ། དབྱངས་སྒྲན་པོས་འདི་སྐད་དོ།

Diante do mestre vajra estão os "discípulos aptos", trajando ornamentos e segurando kapalas com amrita. Os irmãos e irmãs vajra seguram, cada um, uma lâmpada e um bastão de incenso nas mãos. Sem qualquer dúvida na mente, considere que se está de fato na presença dos Reis Vajra e de suas consortes, e do Nobre que Dissipa a Escuridão da Ignorância; e, despertando profunda devoção, recite isto em tom melodioso:

རྩྱེ །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་བཞུགས་པའི་གནས་ལྷ །མ་རིག་སྤྲུན་སེལ་འཕགས་པའི་ལྷ་ཆོགས་དང་།

HUNG DUSUM GYALWA TAMCHE ZHUKPE NE MARIK MUNSEL PAKPE LHATSOK DANG
Vós que encarnais todos os Budas do passado, do presente e do futuro, Nobre que Dissipa a Escuridão da Ignorância, com todas as vossas deidades,

སྒྲོན་པ་དོན་རྒྱལ་པོ་ཡབ་ཡུམ་རྣམས་ལྷ །མཆིད་དང་ལྷུ་མ་དུས་པ་རྒྱུ་མཆིའི་ཆོགས་ལྷ །

TONPA DORJE GYALPO YABYUM NAM CHE DANG CHAMDRAL DUPA GYATSO TSOK
Mestre, Reis Vajra e vossas consortes, vasta assembleia oceânica de irmãos e irmãs:

མ་ལུས་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་བརྩེར་དགོངས་ནས་ལྷ །བྱང་རྒྱལ་མཆོག་གི་དགྱིལ་འཁོར་འདིར་ཞུགས་ཏེ།

MALU TAMCHE DAKLA TSENGONG NE CHANGCHUB CHOKGI KYILKHOR DIRZHUK TE
todos vós, sem exceção, olhai-nos com vosso amor e, permanecendo aqui nesta mandala do supremo despertar,

བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་དབང་པོར་མཛོད་དོ། དོན་རྒྱལ་པོ་སངས་རྒྱུས་འདུས་པའི་དཔལ་ལྷ །

DAKGI MONLAM DRUBPE PANGPOR DZO DORJE GYALPO SANGYE DUPE PAL
sede testemunhas da realização de nossas aspirações e preces! Reis Vajra, gloriosa síntese de todos os Budas,

རྒྱལ་བའི་ཡུམ་མཆོག་རྒྱལ་བ་བསྐྱེད་པའི་ཡུམ་མ། ཐུགས་སྤྱལ་རྒྱལ་སྤྲུལ་བྱང་སེམས་བསྟན་པའི་བཅོས་མ།

GYALWE YUMCHOK GYALWA KYEPE YUM TUKTRUL GYALSE CHANGSEM TENPE TSE
supremas consortes dos Vitoriosos, mães que dão à luz os Vitoriosos, emanações de sua mente de sabedoria, herdeiros dos Vitoriosos, cume dos que sustentam o ensinamento da bodhichitta,

མཆེད་ལུམ་དམ་ཆོག་གཅིག་པའི་རིག་འཛིན་ཆོག་མ། དེ་ནས་བཟུང་ཏེ་བྱང་ཆུབ་མ་ཐོབ་བར་མ།

CHECHAM DAMTSIK CHIKPE RIGDZIN TSOK DE NE ZUNGTE CHANGCHUB MATOB BAR
irmãos e irmãs, assembleia de vidyadharas que partilham um único e mesmo samaya: de agora em diante, até que o despertar seja realizado,

མི་འབྲལ་སྤྱི་གཙུག་རྒྱན་དུ་འགྲོགས་པར་ཤོག། བདག་གིས་དུས་གསུམ་ཀུན་ཏུ་སྒོ་གསུམ་ཡུལ་མ།

MIDRAL CHITSUK GYENDU DROKPAR SHOK DAKGI DU SUM KUNTU GO SUM YUL
que jamais nos separemos, e que permaneçais como o ornamento sobre o topo de minha cabeça! Quando os objetos das minhas três portas, em todo o passado, presente e futuro,

ཐ་ན་མི་ལམ་གཉིད་དུ་འཕྲིང་པའི་ཆོ། སྒྲ་མ་ཡབ་ཡུམ་མཆེད་ལུམ་མཐོང་བར་ཤོག།

TANA MILAM NYI DU TRENGPE TSE LAMA YABYUM CHECHAM TONGWAR SHOK
e mesmo os do sonho e do sono, se manifestarem, que eu os veja como o Lama e sua consorte em união, e como irmãos e irmãs vajra!

སྒྲ་གསུང་ཐུགས་གྱིད་གྱེས་པ་ཀུན་འབྲུབ་ཅིང་། དད་གུས་གདུང་བའི་སྲིད་ལུས་བསྟན་པར་ཤོག།

KUSUNG TUK KYI GYEPA KUNDRUB CHING DEGU DUNGWE SIZHU TENPAR SHOK
Que eu realize tudo o que agrada ao vosso corpo, fala e mente, e vos sirva com anelante devoção e respeito!

ཆོ་འདིའི་སྣང་བ་རྒྱུ་པར་གྱུར་བའི་ཆོ། འཆི་བ་དང་པོ་འོད་གསལ་ཆོས་སྒྲི་སྒྲུ།

TSEDI NANGWA NUB PAR GYURPE TSE CHIWA DANGPO OSAL CHOKYI KU
Quando as percepções desta vida se puserem, e no primeiro momento da morte despontar a luminosidade do dharmakaya,

ངོ་ཤེས་རྩལ་ཇོགས་བརྟན་པ་ཐོབ་ནས་ཀྱང་། ཆོས་སྒྲི་འོད་དཔག་མེད་དང་དབྱེར་མེད་པར་མ།

NGOSHE TSALDZOK TENPA TONE KYANG CHOKU OPAK MEDANG YERME PAR
tendo recebido a instrução sobre como aperfeiçoar a habilidade de reconhecê-la, que, inseparável de Öpakme, a "luz ilimitada" do dharmakaya,

ཀ་དག་ཆོས་སྒྲིའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བར་ཤོག། །རང་རིག་ཆོས་སྒྲུར་རང་རྩལ་མ་ཇོགས་ནས་མ།

KADAK CHOKU YINGSU DROLWAR SHOK RANGRIG CHOKUR RANGTSAL MADZOK NE
eu seja liberado no espaço dharmakaya da pureza primordial! Caso a energia própria da minha consciência desperta autocognoscente não se aperfeiçoe no dharmakaya,

བར་དོའི་སྣང་ཤེས་རང་སྣང་ལྟར་ཤར་ན། རང་སེམས་དག་པའི་རྩལ་དུ་ངོ་འཕྲོད་དེ།

BARDO NANGSHE RANGNANG LHARSHAR NA RANGSEM DAKPE TSALDU NGOTRO DE
e as percepções e a cognição do bardo surgirem como deidades auto-manifestas, ao ser minha própria mente apresentada à sua própria energia pura,

སྒྲོའོད་ཟེར་གསུམ་མདངས་ལྷན་རང་སྒྲུར་བཅས་ཀྱི་ལྷན་ལོངས་སྒྲུའི་ཞིང་དུ་གྲོལ་བར་ཤོག་ཀྱང་།

DRA OZER SUMDANG DEN RANGDRAR CHE NGADEN LONGKU ZHINGDU DROLWAR SHOK
que, dotada de som, luz e raios luminosos, e ressoando com seu próprio som,
eu seja liberado no reino sambhogakaya completo com as cinco certezas!

དེ་ལྟར་རང་རིག་ཚད་ལ་མ་ཐེབ་ནས་ཀྱང་། སྲིད་པ་བར་དོའི་འཁྲུལ་པས་གཡེངས་གྱུར་ན་ཀྱང་།

DETAR RANGRIG TSELA MAPEB NE SIPA BARDO TRULPE YENG GYUR NA
Caso, assim mesmo, minha consciência desperta não amadureça em sua plenitude,
e eu seja distraído pelas aparências ilusórias do bardo do vir a ser,

དོ་རྩེ་རྒྱུ་པོ་ཡབ་ཡུམ་རྩེས་བྱན་ཏེ་། སྒྲུང་གསལ་མར་མེ་འདི་ཡིས་རྒྱུད་བརྟེན་ནས་ཀྱང་།

DORJE GYALPO YABYUM JEDREN TE NANGSAL MARME DIYI GYUTEN NE
que, ao recordar o Rei Vajra e sua consorte, e em virtude desta lâmpada de aparência e
luminosidade,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་བསྐྱོར་ཏེ་། མཁའ་སྦྱོད་དག་པའི་གནས་སུ་གྲོལ་བར་ཤོག་ཀྱང་།

PAWO KHANDRO TSOKKYI YONGKOR TE KHANCHO DAKPE NESU DROLWAR SHOK
inteiramente rodeado por uma assembleia de pawos e khandros, eu seja liberado no
reino puro de Khachö.

ལས་ཀྱི་དབང་གིས་རིགས་དྲུག་ཡུལ་མཐོང་ཞིང་། བག་ཆགས་དབང་གིས་འཁོར་བ་འདིར་འབྲུམས་གྱུར་ཀྱང་།

LEKYI WANG GI RIKDRUK YULTONG ZHING BAKCHAK WANG GI KHORWA DIRKHYAM KYANG
Enquanto vejo os domínios das seis classes de seres sob o domínio do karma,
e vagueio neste samsara sob o poder das tendências habituais,

བསྐྱེད་རྫོགས་ཟབ་མོ་འདི་ཡིས་མཚམས་སྦྲུར་ནས་ཀྱང་། དལ་འབྱོར་བཙོ་བརྒྱུད་ལྷན་པའི་ལུས་ཐོབ་སྟེ་།

KYEDZOK ZABMO DIYI TSAMJAR NE DALJOR CHOGYE DENPE LUTOP TE
por praticarmos juntos estas profundas fases de geração e completude, obtive um corpo
dotado das dezoito liberdades e riquezas;

དཀྱིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་ཚོགས་པའི་རྟེན་འབྲེལ་དང་། མར་མེ་གཅིག་ལ་བསྐྱེད་པའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས་ཀྱང་།

KYILKHOR CHIKTU TSOKPE TENDREL DANG MARME CHIKLA TEPE TINGDZIN GYI
pelo tendrel de nos reunirmos numa única mandala, e pelo samadhi de nos
concentrarmos numa única lâmpada,

མི་འབྲུལ་ཚོམ་བུ་གཅིག་ཏུ་ཚོགས་པར་ཤོག་ཀྱང་། དེ་ཚོ་འཕགས་མཚོག་ཡི་དམ་ལྷར་གྱུར་ཞིང་།

MIDRAL TSOMBU CHIKTU TSOKPAR SHOK DETSE PAKCHOK YIDAM LHARGYUR ZHING
que nos reunamos todos numa única assembleia, sem jamais nos separarmos!

དོ་རྩེ་སྦོལ་དཔོན་བྱམས་པའི་སྦྱ་བྱིན་གྱིས་ཀྱང་། ཐོས་བསམ་བསྐྱོམ་གསུམ་ཡང་དག་རང་རྒྱུད་ལྷན་ཀྱང་།

DORJE LOBPON JAMPE KUDRIN GYI TOSAM GOMSUM YANGDAK RANG GYU DEN
Que então, transformando-me na nobre e suprema deidade yidam, e pela bondade
amorosa do mestre vajra, meu fluxo mental seja permeado pela escuta, reflexão e
meditação perfeitas, e,

རྒྱལ་བཞིན་སྟོད་ལ་ཉིར་འཛོ་ཀུན་ཞི་ཞིང་། བསྐྱབ་པའི་འབྲས་བུ་མཐར་ཕྱིན་འབྲུབ་པར་ཤོག།

TSULZHIN CHOLA NYERTSE ZUNZHI ZHING DRUBPE DREBU TARCHIN DRUPAR SHOK
pacificando todos os danos e perigos por praticar de acordo com o Dharma,
que eu realize o fruto último da realização!

དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་མཆོག་གི་རྣོར་འཆང་ཞིང་། མ་དག་འགྲོ་བ་དྲུག་གི་ཁམས་རྣམས་སུ།

NGODRUB NAMNYI CHOKGI NARCHANG ZHING MADAK DROWA DRUKGI KHAMNAM SU
Como aquele que porta a joia suprema dos dois siddhis, nos domínios das seis classes
de seres impuros,

རྒྱལ་རིགས་རྗེའུ་རིགས་དམངས་རིགས་བྲམ་ཟེའི་རིགས་། གདོལ་པ་བྱད་མེད་ཁྱེའུ་དག་སྟོང་དང་།

GYALRIK JEURIK MANGRIK DRAMZE RIK DOLPA BUME KHYEU GEJONG DANG
seja como kshatriya, vaishya, shudra ou brahmin, pária, mulher, criança ou shramana,

ཀུན་ཏུ་རྒྱ་དང་བསྐྱབ་གནས་རིགས་བྱེད་མཁན་། རིགས་གྱི་བཀྲར་བ་དང་ནི་མ་བཀྲར་བ།

KUNTU GYU DANG LABNE RIGJE KHEN RIKKYI KURWA DANGNI MAKUR WA
andarilho errante ou mestre versado nas ciências, nascido em linhagem honrada ou
desprezada,

སྤྲད་དང་བསྟོད་དང་ནད་པ་ཆོས་སྤྲད་དང་། བྱ་དང་རི་དྲགས་གྲོང་བྱེད་སྟོང་མོ་བ།

ME DANG TO DANG NEPA CHOMA DANG JA DANG RIDAK DRONGKHYER LONGMO WA
de baixa ou alta condição, enfermo ou mestre do Dharma, ave, animal selvagem ou
mendigo da cidade,

གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་དེར་མཐུན་དུ། ལྷ་ཆོགས་གཟུགས་གྱིས་འགྲོ་བ་གྲོལ་བར་ཤོག།

GANGLA GANGDUL DELA DERTUN DU NATSOK ZUKKYI DROWAR DULWAR SHOK
amoldando-me a cada ser conforme o que cada um requer, que eu assuma as mais
diversas formas para amadurecer os seres!

སྟོན་དང་སྟོན་སྟོན་མཐུན་དོན་སྟོད་སོགས་། བསྐྱབ་རྣམ་བཞི་ཡི་དཔུང་གྲོགས་བཅས་།

JIN DANG NYENMA DONTUN DONCHO SOK DUWA NAMPA ZHI YI PUNGDROK CHE
Generosidade, palavra afável, ação benéfica e coerência entre o dito e o feito:
sustentando estes quatro meios de reunir discípulos,

ཐབས་ལ་མཁས་པའི་རྣམ་གྲངས་དཔག་མེད་གྱིས་། རང་སྐལ་གང་ལྡན་ཆོས་གྱི་ཆར་འབབས་ཤིང་།

TABLA KHEPE NAMDRANG PAKME KYI RANGKAL GANGDEN CHOKYI CHARBEB SHING
e hábil num número incomensurável de métodos, que eu faça cair a chuva do Dharma
conforme a capacidade de cada um,

པ་མ་འགྲོ་དྲུག་འཁོར་བ་ལས་སྟོལ་ཞིང་། མ་རིག་མུན་པའི་སྟོན་མེ་བྱེད་པར་ཤོག།

PAMA DRODRUK KHORWA LEDROL ZHING MARIG MUNPE DRONME JEPAR SHOK
que eu libere do samsara as seis classes de seres, meus pais e minhas mães, e me torne a
lâmpada que dissipa a escuridão da ignorância!

སྒྲ་སྤྱི་འཁོར་འདས་ཆོས་དབྱིངས་ཡི་གནས་གྲོང་མ་རིག་དག་པ་རང་བྱུང་དོན་འཆང་མེད།

NANGSI KHORDE CHOYING YENE LONG MARIG DAKPA RANGJUNG DORJE CHANG
Uma vez que tudo o que aparece e existe, samsara e nirvana, está desde sempre
perfeitamente contido na expansão do dharmadhatu, e a ignorância, ao ser purificada, é
Dorje Chang autossurgido,

བྱ་སྤྱོད་མེད་པར་འགྲོ་ཀླན་ཕྱམ་གཅིག་ཏུ། རིགས་བདག་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པར།

JATSOL MEPAR DROKUN CHAMCHIK TU RIKDAK YIDAM LHADANG NYIME PAR
que todos os seres, sem esforço e como um só, sejam indivisíveis da deidade yidam,
senhor da família,

གཉིས་སྤྱོད་པའི་འབྲས་བྱ་ཐོབ་པར་ཤོག། ཅེས་སྒྲོན་ལམ་གདབ་པོ། གཏིར་ཆེན་ཉི་མ་གསལ་པས་སོ།

NYISU MEPE DREBU TOBPAP SHOK

Marme Monlam — Aspiration e obtenham o fruto da não dualidade!

NAMKHE TARTUK TAYE SEMCHEN NAM MABE ZHINDU KUSUM NGON GYUR TE
Os seres sencientes são tão ilimitados quanto a totalidade do espaço. Que cada um
realize sem esforço os Três Kayas,

PAMA DRODRUK SEMCHEN MALU PA CHAMCHIK DOME SALA CHINPAR SHOK
e que todos os seres das seis classes, minhas mães e meus pais, sem exceção, alcancem
juntos, de uma só vez, o solo primordial.

Traduzido do inglês para o português brasileiro por Pedro Pires, a pedido de Lama Osel
Gyurme em agosto de 2026.

ཕ། །ཟངས་མདོགས་དཔལ་རིར་བགྲོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་སྒྲུལ་བཟང་དགའ་བའི་ཤིང་རྩ་བཞུགས་སོ།

Uma Carruagem de Regozijo para os Afortunados

Aspiração para Viajar à Montanha Gloriosa Cor de Cobre por Dudjom Rinpoche

ཕ། །རང་སྒྲུང་དག་པ་བདེ་ཆེན་དོན་འཆང་མེད། །ལྷན་གྱུབ་འག་མིན་སྒྱུ་འཕུལ་བྱ་བའི་གར།

RANGNANG DAKPA DECHEN DORJÉ YING LHÜNDRUB WOMIN GYUTRUL DRAWÉ GAR
Auto-manifestação pura, espaço fundamental vajra da grande bem-aventurança,
Akaniṣṭha espontaneamente presente, dança da Rede Ilusória,

།རབ་འབྲུམས་རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་ཕུལ། །ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྒྱུ་བར་ཤོག།

RABJAM GYALWÉ ZHINGKHAM GYATSÖ PUL ZANGDOK PAL GYI RIWOR KYEWAR SHOK
Ápice do oceano infinito de campos búdicos dos vitoriosos —Que possamos nascer na
Montanha Gloriosa Cor de Cobre!

།ཡིད་འོང་པར་རྒྱ་རྩ་གའི་རི་དབང་རྩེར། །ཞོར་བུའི་བ་གམ་བརྩེགས་པའི་ཕོ་བྲང་ནི།

YI ONG PEMA RAGÉ RIWANG TSER NORBÜ BA GAM TSEKPÉ PODRANG NI
No cume deste rei das montanhas, de encantador rubi, Ergue-se um palácio de joias
sobrepostas,

ལུལ་བྱང་ངོ་མཚར་བཀོད་པས་མཛེས་པ་ཅན། །ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

PULJUNG NGOTSAR KÖPÉ DZEPACHEN ZANGDOK PAL GYI RIWOR KYEWAR SHOK
Belo, de disposição excelente e maravilhosa. Que possamos nascer na Montanha
Gloriosa Cor de Cobre!

འཇུ་ནག་ཚལ་དགྱིག་པའི་དོ་ར་རུ། །གཡུ་ཡི་སྤངས་ལྗོངས་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་སྐྱེས་བཞིན།

TSENDEN NAKTSAL TRIKPÉ DO RA RU YU YI PANG JONG NATSOK CHUKYÉ ZHIN
No recinto onde se adensam bosques de sândalo, Há prados de turquesa, como lótus de
todo tipo,

གེ་སར་འཇུམ་མདངས་དགོད་པའི་ལང་ཚོ་ངོ་མས། །ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

GESAR DZUM DANG GÖPÉ LANGTSO NGOM ZANGDOK PAL GYI RIWOR KYEWAR SHOK
Cujos cálices ostentam o viço, abertas como o brilho de um sorriso. Que possamos
nascer na Montanha Gloriosa Cor de Cobre!

ག་བྱར་སྤྱོས་ཀྱས་གཤེར་བའི་བདུད་ཅི་རི་ཁྲུང་། །ལྷུང་ལྷུང་ཉམས་དགར་འབབ་ཅིང་འཁོར་བའི་རྩིང་།

GABUR PÖ CHÜ SHERWÉ DÜTSI LUNG LHUNG LHUNG NYAMGAR BAB CHING KHORWÉ DZING
Rios de néctar umedecidos com água perfumada de cânfora Descem murmurando
deleitosamente em lagos que redemoinham,

གཞེན་རྒྱུ་གར་མཁན་ཅི་ཡང་ཅེ་ཞིང་རྒྱ། །ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

ZHÖNNÜ GARKHEN CHIYANG TSÉ ZHING GYU ZANGDOK PAL GYI RIWOR KYEWAR SHOK
Onde jovens dançarinos brincam de toda forma e vagueiam. Que possamos nascer na
Montanha Gloriosa Cor de Cobre!

དབང་གཞུང་གྱུར་བྱིམ་འབྲིགས་པའི་བྲ་མིག་ནས། །མེ་ཏོག་ཆར་ཟེམ་འབབ་པའི་རྩལ་ཕྱིང་ནང་།

WANG ZHÜ GURKHYIM TRIKPÉ DRAMIK NÉ METOK CHAR ZIM BABPÉ DUL TRENG NANG
Das malhas de um pavilhão de arco-íris que se adensa, Entre os fios de pólen de uma
chuva suave de flores que cai,

གིང་ཆེན་བདེ་བའི་གར་གྱིས་རྣམ་པར་ཅེ། །ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

GING CHEN DEWÉ GAR GYI NAMPAR TSÉ ZANGDOK PAL GYI RIWOR KYEWAR SHOK
Os grandes ging brincam plenamente na dança da bem-aventurança. Que possamos
nascer na Montanha Gloriosa Cor de Cobre!

ལུན་ཚོགས་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་རྣམ་མང་པོས། །ཀུན་ནས་མཛེས་ཀྱར་བརྒྱན་བྱས་མཁའ་འགྲོའི་སྤྱིན།

PÜNTSOK DÖPÉ YÖNTEN NAM MANGPÖ KÜNNÉ DZÉ GUR GYEN JÉ KHANDRÖ TRIN
Com múltiplos e perfeitos objetos dos sentidos, Nuvens de dākinīs, ornadas de beleza
por toda parte,

མི་འཇོག་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ལྷ་བྱེས་པ། །ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

MI DZÉ CHOK KYI KHORLÖ LAR DREPA ZANGDOK PAL GYI RIWOR KYEWAR SHOK
Estendem-se no alto, inesgotáveis, por toda a roda das direções. Que possamos nascer
na Montanha Gloriosa Cor de Cobre!

རིག་འཛིན་འདུས་པའི་ཚོགས་ཀྱི་གྲལ་དབུས་ན། །པརྒྱ་འབྱུང་གནས་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་ཡིས།

RIGDZIN DÜPÉ TSOK KYI DRAL Ü NA PEMA JUNGNE GYALWÉ WANGPO YI
No centro das fileiras da assembleia reunida de vidyādhara, Padmasambhava, o senhor
dos vitoriosos,

ཟབ་གསང་སེའི་སྒྲ་ཆེན་ཀུན་ཏུ་སྒྲོགས། །ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

ZABSANG SENGÉ DRA CHEN KÜNTU DROK ZANGDOK PAL GYI RIWOR KYEWAR SHOK
Proclama por toda parte o grande rugido do leão, profundo e secreto. Que possamos
nascer na Montanha Gloriosa Cor de Cobre!

ལསངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ང་ཡིན་ཞེས། །མཁུན་བརྩེ་ཡི་ཤེས་མཚུངས་པ་མེད་པའི་སྟོབས།

SANGYE KÜN GYI NGOWO NGA YIN ZHÉ KHYENTSÉ YESHE TSUNGPA MEPÉ TOB
“Eu sou a essência de todos os budas” — assim declaras; Com a força incomparável da
sabedoria de conhecimento e amor,

ལུ་མེད་གདུལ་བྱའི་ཁམས་དང་མཉམ་པར་འབྱུག །ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

MUMÉ DULJÉ KHAM DANG NYAMPAR JUK ZANGDOK PAL GYI RIWOR KYEWAR SHOK
Ages em conformidade com as disposições ilimitadas dos discípulos. Que possamos
nascer na Montanha Gloriosa Cor de Cobre!

ལོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་པ་མཐའ་ཡས་པའི་གཏོར། །དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་ཞི་དེར་དབུགས་འབྱིན་པའི།

YÖNTEN GYATSO PATA YEPÉ TER DRENPA TSAM GYI ZHING DER UKJINPÉ
Tesouro de um oceano de qualidades sem margens nem limite, Que pela mera
lembança assegura [o nascimento] naquele campo,

འོ་མཚར་ཕྱིན་ལས་འཁོར་ལོ་ལྷ་བྱེས་ཅན། །ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

NGOTSAR TRINLÉ KHORLÖ ZIJIN CHEN ZANGDOK PAL GYI RIWOR KYEWAR SHOK
Dotado do esplendor da roda da maravilhosa atividade iluminada. Que possamos nascer
na Montanha Gloriosa Cor de Cobre!

མཁའ་སྟོན་པརྒྱ་འོད་མཛེས་གྲོང་བྱེད། །ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བཙན་ཐབས་བགྲོད་ནས་ཀྱང།

KHACHÖ PEMA Ö DZÉ DRONGKHYER DU DANTA NYI DU TSEN TAB DRÖ NÉ KYANG
À cidade celeste da bela Luz de Lótus, Tendo chegado resolutamente neste mesmo
instante,

དོན་གཉིས་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་རྣམ་ཐར་ཚུལ། །མཉམ་མེད་གུ་རུ་བྱིད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

DÖN NYI YIZHIN DRUPÉ NAMTAR TSULNYAMMÉ GURU KHYÖ DANG TSUNGPARG SHOK
No modo de liberação em que os dois benefícios se realizam à vontade, Ó guru
incomparável, que sejamos iguais a ti!

ཅེས་པའང་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་བདེ་སྤྱོད་དབང་མོ་པ་རྣམས་འོད་དུ་བགྲོད་པའི་ཆེན་འཇུག་དུ་པ་རྣམས་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་དོན་རྒྱུ་ནས་སྤྱོད་གདུང་བའི་སེམས་

ཀྱིས་སྒྲོན་ལམ་དུ་བཏབ་པ་དགོ།

Isto também foi proferido como aspiração, com o coração entristecido do fundo da alma e a mente angustiada, pelo velho pai Jikdral Yeshe Dorje, como circunstância favorável para que a filha de nobre linhagem, Dekyong Yeshe Wangmo, viajasse à Luz de Lótus. Que haja virtude!

Versão inglesa: Samye Translations, 2018, dedicada à memória de Lodi Gyari Rinpoche, cuja inabalável devoção a Guru Rinpoche continuará a inspirar-nos e a guiar-nos no caminho. Que nos reencontremos na Montanha Gloriosa Cor de Cobre.

Fonte: 'jigs bral ye shes rdo rje. "smon lam phyogs bsdebs nang gses le tshan so brgyad/", em gsung 'bum/_jigs bral ye shes rdo rje. BDRC W20869. 25 vols.

Kalimpong: Dupjung Lama, 1979–1985. Vol. 25: 440–442. Versão 1.3-20230803.

Tradução para o português a partir do tibetano, cotejada com a versão inglesa.

Notas do texto

4. Os ging (ging chen — གིང་ཆེན་) são divindades que atendem às divindades principais em certos mandalas. Aparecem como esqueletos que tocam tambor, com uma flâmula triangular presa no meio dos cabelos e ornamentos de orelha semelhantes a leques coloridos. A versão inglesa os identifica como kimkaras.
5. Dekyong Yeshe Wangmo (bde skyong ye shes dbang mo — བདེ་སྤྱོད་ཡེ་ཤེས་དབང་མོ་) foi a primeira filha de Dudjom Rinpoche e da Sangyum Rigzin Wangmo. Faleceu ainda bebê.

Notas de tradução

15. zangs mdog dpal gyi ri bo (ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོ་) foi traduzido como "Montanha Gloriosa Cor de Cobre".
16. rang snang (རང་སྟངས་) → "auto-manifestação" e dbyings (དབྱིངས་) → "espaço fundamental".
17. sgyu 'phrul drwa ba (སྐུ་འཕྱུལ་བྱ་བ་) → "Rede Ilusória", termo técnico (Māyājāla) do ciclo tantra Nyingma; a versão inglesa parafraseia como "web of magical illusion".
18. padma rā ga (པདྨ་རྟ་ག) é sânscrito para rubi; optou-se pela tradução, sem transliteração.
19. Na sexta estrofe, a ordem dos versos do tibetano foi preservada. A versão inglesa inverte os dois primeiros versos, colocando as nuvens de dākinīs antes dos objetos dos sentidos.
20. 'dod pa'i yon tan (འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་) → "objetos dos sentidos"; a versão inglesa amplia para "varied sensual delights", o que é comum a exemplo do Jeffrey Hopkins Dictionary.
21. bdud rtsi (བདུད་རྩི) → "néctar".
22. btsan thabs (བཙན་ཐབས་) tem o sentido literal de "à força, de modo impositivo"; foi escolhido "resolutamente". A versão inglesa reformula o verso como exortação ("Let us wait no more but travel right now"), leitura que o tibetano não exige — a construção é bgrod nas kyang, gerúndio subordinado ao voto final.
23. dbugs 'byin pa (དབུགས་འབྱིན་པ་) significa literalmente "dar alento", isto é, conceder a garantia ou o alívio; daí "assegura [o nascimento]", com o complemento explicitado entre colchetes por não estar expresso no tibetano.
24. Na oitava estrofe, o verbo declarativo no tibetano (apenas zhes); foi acrescentado "declaras" para dar coesão.
25. No colofão, o tibetano diz apenas que a aspiração foi feita como cha rkyen (ཆེན་རྒྱལ་), "circunstância favorável/concorrente", para a viagem da filha à Luz de Lótus. As expressões

"when she was leaving this world" e "safe journey" da versão inglesa são interpretativas sem correspondência original.

26. rigs kyi bu mo (རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་) → "filha de nobre linhagem" (kulaputrī), fórmula de tratamento e não descrição de parentesco, embora aqui coincida com o vínculo real.

༩ །ཕ་དམ་པ་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་མཛད་པའི་སྒོན་ལམ་སུམ་ཅུ་པ་ བཞུགས་སོ།།

As Trinta Aspirações por Phadampa Sangye

ན་མོ་གུ་རུ།

NAMO GURU NAMO GURU!

བདག་གཞན་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་བརྒྱུད་ཕྱན་སྤྲོ་མའི་བྱིན་ཆེན་པོ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག
DAKZHEN NAM KYI GYÜ LA GYÜDEN LAMÉ JINLAB JUKPAR GYUR CHIK
Que as bênçãos de um lama dotado de linhagem penetrem o contínuo mental de mim mesmo e dos demais!

དོན་གྱི་ངོ་སྤྲོད་གནད་དུ་ཆུད་པར་གྱུར་ཅིག །རྟོགས་པ་ཅི་ལྟ་བུ་བཞིན་དུ་རྒྱུད་ལ་སྦྱེ་བར་གྱུར་ཅིག
DÖN GYI NGO TRÖ NÉ DU CHÜPAR GYUR CHIK TOKPA CHI TAWA ZHINDU GYÜ LA KYEWAR GYUR CHIK
Que a apresentação direta do sentido atinja seu ponto essencial!
ação surja no contínuo mental exatamente tal como é!

སྟོབས་བརྩུ་མི་འཛིགས་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག
TOB CHU MI JIK LUNG TEN TOBPARGYUR CHIK
Que se obtenham os dez poderes, as intrepidezes e a profecia!

ལྟ་སྟངས་འགྲུབ་ཅིང་རྟེན་འབྲེལ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག
TATANG DRUB CHING TENDREL CHARWAR GYUR CHIK
Que os olhares se realizem e a interdependência se manifeste!

འགྲོ་རྣམས་སྤྱིན་གྲོལ་གྱི་ལམ་ལ་འགོད་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག
DRO NAM MINDROL GYI LAM LA GÖ NÜPAR GYUR CHIK
Que haja o poder de estabelecer todos os seres no caminho do amadurecimento e da liberação!

ས་ལམ་གདན་ཐོག་གཅིག་ཏུ་བགྲོད་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག
SALAM DENTOK CHIK TU DRÖ NÜPAR GYUR CHIK
Que haja o poder de percorrer as terras e os caminhos numa única sessão!

ཤེས་རབ་ཀྱི་སྒྲུན་གྱིས་ཆོས་ཉིད་ཀྱི་བདེན་པ་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག
SHERAB KYI CHEN GYI CHÖNYI KYI DENPA TONGWAR GYUR CHIK
Que, com o olho da sabedoria, seja vista a verdade da dharmatā!

ཡོན་ཏན་ལ་འདབ་བཞིན་དུ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག
YÖNTEN LODAB ZHIN TU GYEPARGYUR CHIK
Que as qualidades se expandam como a folhagem!

འཇུས་བྱ་དཔག་བསམ་བཞིན་དུ་སྒྲིན་པར་གྱུར་ཅིག
DREBU PAKSAM ZHIN TU MINPAR GYUR CHIK

Que os frutos amadureçam como os da árvore que realiza os desejos!

མོགུ་རིལ་འབྱོར་དུ་བརྟན་པར་གྱུར་ཅིག
MÖGÜ RIRAB ZHIN TU TENPAR GYUR CHIK

Que a devoção seja estável como o Monte Meru!

ངེས་པའི་ཤེས་པ་ཐེ་ཚོམ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག
NGEPÉ SHEPA TETSOM DANG DRALWAR GYUR CHIK
Que o conhecimento certo esteja livre de dúvida!

ལས་ཀྱི་འཕྲོ་སང་ནས་སྒྲོན་ལས་རྣམ་པར་དག་པར་གྱུར་ཅིག
LÉ KYI TRO SÉ NÉ MÖNLAM NAMPAR DAKPAR GYUR CHIK
Que os resíduos cármicos despertem e as aspirações sejam inteiramente puras!

གོ་ཆས་འཇིག་རྟེན་གྱི་དྲི་མ་དག་པར་གྱུར་ཅིག
GOCHÉ JIKTEN GYI DRIMA DAKPAR GYUR CHIK
Que, pela armadura, as máculas do mundo sejam purificadas!

སྐྱུབ་པ་ལ་བར་ཆད་མེད་ཅིང་དཀའ་ཁུབ་བརྩམ་པར་གྱུར་ཅིག
DRUBPA LA BARCHÉ MÉ CHING KATUB TSAMPAR GYUR CHIK
Que não haja obstáculos na prática e que se empreendam as austeridades!

ཚ་རླུང་ཐིག་ལེ་ལས་སུ་རུང་བར་གྱུར་ཅིག
TSA LUNG TIKLÉ LÉ SU RUNGWAR GYUR CHIK
Que os canais, os ventos e as gotas se tornem doces!

རྟག་དུ་བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པར་གྱུར་ཅིག
TAKTU SAMPA NAMPAR DAKPAR GYUR CHIK
Que a intenção seja sempre inteiramente pura!

བྱང་སེམས་ལ་ཉམས་པ་མེད་པར་གྱུར་ཅིག
CHANGSEM LA NYAMPA MEPAR GYUR CHIK
Que não haja declínio na bodhicitta!

ཐེག་ཆེན་གྱི་ལྟ་སྒྲོམ་ཉམས་སུ་སྟོང་བར་གྱུར་ཅིག
TEKCHEN GYI TA GOM NYAM SU NYONGWAR GYUR CHIK
Que a visão e a meditação do Mahāyāna sejam experimentadas!

གཉིས་སྒྲུང་གི་ཤེས་པ་རང་སར་གྲོལ་བར་གྱུར་ཅིག
NYINANG GI SHEPA RANG SAR DROLWAR GYUR CHIK
Que a cognição da aparência dual se libere em seu próprio lugar!

རིགས་བྱུང་པར་ཅན་ཏུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག། བརྒྱུད་ལྷན་སྒྲ་མས་རྗེས་སུ་འཛིན་པར་གྱུར་ཅིག།
RIK KHYEPAR CHEN TU KYEWAR GYUR CHIK GYÜDEN LAMÉ JESU DZINPAR GYUR CHIK
Que haja nascimento em uma linhagem excelente! Que um lama dotado de linhagem
acolha e sustente!

ལལ་གྱི་མཐའ་མི་ལོག་པར་གྱུར་ཅིག། ཤེས་རབ་གསུམ་ལ་སློ་སྦྱང་བར་གྱུར་ཅིག།
LÉKYI TA MI LOKPAR GYUR CHIK SHERAB SUM LA LO JONGWAR GYUR CHIK
Que os cursos de ação não sejam desviados! Que a mente seja treinada nas três
sabedorias!¹

དབང་གི་བྱིན་ལྷན་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག། བདེ་བ་དྲོ་རྩ་བུར་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།
WANG GI JINLAB JUKPAR GYUR CHIK DEWA DORJÉ TABUR TOBPAP GYUR CHIK
Que as bênçãos da iniciação penetrem! Que se obtenha a bem-aventurança semelhante
ao vajra!

རྣམ་ཤེས་ཙུང་ལ་རང་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། རང་ལུས་གཟུགས་སྐྱེ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།
NAMSHÉ TSALUNG LA RANGWANG TOBPAP GYUR CHIK
Que se obtenha domínio sobre a consciência, os canais e os ventos!

རྩིས་སྐྱེ་མངོན་སུམ་དུ་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག། རྩུལ་སྐྱེ་བྱིན་ལས་ཀྱིས་གཞན་དོན་མཐའ་རུ་བྱིན་པར་གྱུར་ཅིག།
RANG LÜ ZUKKU DRÜPPAR GYUR CHIK TULKU TRINLÉ KYI ZHENDÖN TA RU CHINPAR GYUR CHIK
Que o próprio corpo se realize como rūpakāya! Que o dharmakāya seja realizado

diretamente! བ་དམ་བ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གསུང་བྱིན་ལྷན་ཅན་ནོ།
Que, pelas atividades do nirmāṇakāya, o benefício dos outros seja levado até o fim!

Versão inglesa: traduzida por Sean Price, 2021. Versão 1.1-20230420.
Tradução para o português brasileiro a partir do tibetano, comparada com a versão
inglesa, por Pedro Pires a pedido do Lopon Osel Gyurme em agosto de 2026.

Nota do texto

6. Possivelmente a sabedoria nascida da escuta, a sabedoria nascida da reflexão e a sabedoria nascida da meditação.

Notas de tradução

27. O tibetano constrói todas as trinta linhas com o optativo impessoal gyur cig (རྒྱུར་ཅིག), sem sujeito explícito — exceto na primeira aspiração, que estabelece o escopo ("de mim mesmo e dos demais"). Optou-se por preservar essa impessoalidade em português ("Que seja...", "Que haja..."), em vez de introduzir a primeira pessoa do plural, como faz a versão inglesa ("May we...").
28. rgyud (རྒྱུད) → "contínuo mental"; a versão inglesa reduz a "minds".
29. Quarta aspiração: o tibetano stobs bcu mi 'jigs lung bstan thob par apresenta três itens em série — os dez poderes, as intrepidez (mi 'jigs pa, as quatro destemores de um buda) e a profecia (lung bstan). A versão inglesa subordina os dois primeiros ao terceiro ("a prophecy concerning both fearlessness and the ten powers"), leitura que não é compatível com o tibetano.
30. Quinta aspiração: lta stangs (ལྟ་སྟངས་) são os olhares yóguicos, posições específicas do olhar na prática tântrica e no Dzogchen; rten 'brel 'char ba é o manifestar-se da interdependência (pratītyasamutpāda), com a conotação de circunstâncias auspiciosas que se alinham. A versão inglesa ("May auspiciousness wax and superficiality wane") não corresponde ao tibetano em nenhum dos dois membros; foi seguido o original.

31. Nona aspiração: lo 'dab (ལོ་དབ་) é a folhagem, sem referência a estação do ano; "in springtime" é acréscimo da versão inglesa.
32. Décima quarta aspiração: go chas (གོ་ཇས་) está no instrumental — a armadura é o meio pelo qual as máculas mundanas se purificam. A versão inglesa lê a armadura como sujeito daquilo que se purifica e acrescenta "[of our perseverance]", ausente do tibetano.
33. thig le (ཐིག་ལེ་) → "gotas" (bindu), conforme a tríade rtsa lung thig le.
34. dbang (དབང་) → "iniciação"; dbang gi byin rlabs, "as bênçãos da iniciação".

། ཡོ་ག་གསུམ་གྱི་སྒྲོན་ལམ་རྩི་རྩུ་མདུད་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

O Nó de Vajra Prece de Aspiração dos Três Yogas

por Minling Terchen Rigdzin Gyurmé Dorje

། ལྷ་མ་ཡི་དམ་རྩྭ་ཚྲིགས་དགོངས་སུ་གསོལ། །དེང་འདིར་བརྩོན་པས་བསྐྱབས་པའི་དགོ་བ་དང་།

LAMA YIDAM LHATSOK GONG SU SOL DENG DIR TSÖNPÉ DRUBPÉ GEWA DANG
Gurus, yidams e hostes de divindades, voltai para nós vossa atenção! A virtude que hoje,
aqui, realizamos com esforço,

། འུ་སུ་སུ་བསགས་དང་ཡོད་པའི་དགོ་བ་རྣམས། །བསྐྱེད་ཏེ་སྤྲོ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ།

DÜ SUM SAK DANG YÖPÉ GEWA NAM DOM TÉ LAMÉ CHANGCHUB CHENPOR NGO
as virtudes acumuladas nos três tempos e todas as que existem, reunidas todas,
dedicamos à grande e insuperável iluminação!

། དེང་ནས་བྱང་ཆུབ་སྤྲོད་པོར་མཆིས་གྱི་བར། །རིགས་བཟང་སློ་གསལ་ང་རྒྱལ་མེད་པ་དང་།

DENG NÉ CHANGCHUB NYINGPOR CHI KYI BAR RIK ZANG LOSAL NGAGYAL MEPA DANG
De agora até alcançarmos a essência da iluminação, que tenhamos boa família,
inteligência clara e ausência de orgulho,

། སྤྲོད་རྩེ་ཆེ་ཞིང་སྤྲོ་མ་ལ་གུས་ལྡན། །དཔལ་ལྡན་རྩི་རྩུ་མེད་ཐེག་ལ་ངས་གནས་ཤོག།

NYINGJÉ CHÉ ZHING LAMA LA GÜ DEN PALDEN DORJÉ TEK LA NGÉ NÉ SHOK
que tenhamos grande compaixão e devoção ao guru, e que permaneçamos com certeza
no glorioso Veículo Vajra!

། དབང་གིས་སྒྲོན་ཅིང་དམ་ཚིག་སྒྲོམ་པར་ལྡན། །རིམ་གཉིས་ལམ་ལ་བསྐྱེད་སྐྱབ་མཐར་ཕྱིན་ཏེ།

WANG GI MIN CHING DAMTSIK DOMPAR DEN RIM NYI LAM LA NYENDRUB TARCHIN TÉ
Amadurecidos pela iniciação e dotados dos votos de samaya, que levemos à perfeição a
aproximação e a realização no caminho dos dois estágios¹,

། དཀའ་བ་མེད་པར་རིག་འཛིན་གོ་འཕང་བཟོད། །དངོས་སྐྱབ་རྣམ་གཉིས་བདེ་སྐྱག་འགྲུབ་སྐྱར་ཅིག།

KAWA MEPAR RIGDZIN GOPANG DRÖ NGÖDRUB NAM NYI DELAK DRUB GYUR CHIK
que alcancemos sem dificuldade o nível de vidyādhara², e que os dois tipos de siddhi
sejam obtidos com facilidade!

ཅིར་སྤང་སྒྲུ་འཕུལ་བྱ་བའི་འཁོར་ལོར་རྩོགས། བྲགས་པ་ཐམས་ཅད་བརྗོད་བྲལ་སྒྲགས་ཀྱི་སྒྲ།
CHIR NANG GYUTRUL DRAWÉ KHORLOR DZOK DRAKPA TAMCHÉ JÖDRAL NGAK KYI DRA
Que tudo quanto aparece se complete como a roda da Rede Ilusória, todos os sons,
como o som inexprimível do mantra,

ཤེམས་ཀྱི་འགྲུ་བ་རང་རིག་འདུས་མ་བྱས། བདེ་ཆེན་འདུ་འབྲལ་མེད་པར་མངོན་གྱུར་ཤོག།
SEM KYI GYUWA RANGRIG DÜMAJÉ DECHEN DUDRAL MEPAR NGÖNGYUR SHOK
os movimentos da mente, como a consciência desperta autocognoscente não composta,
e que se atualize a grande bem-aventurança, sem encontro nem separação!

ཀྱམས་ཆག་རྟོག་སྤྱིབ་མ་སྤངས་གནས་སུ་དག། བྱི་ནང་གསང་བ་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པས་བསྐྱང་།
NYAMCHAK TOK DRIB MAPANG NÉ SU DAK CHI NANG SANGWA YERMÉ TOKPÉ KANG
Que deteriorações e quebras, pensamentos e obscurecimentos, sem serem abandonados,
se purifiquem em seu próprio lugar.
Que, pela realização do exterior, do interior e do secreto como indivisíveis, [os
samayas] sejam reparados.

གང་ཤར་རང་གྲོལ་ཀུན་བཟང་སྒྲོང་ཡངས་སུ། ངན་སོང་དོང་སྒྲགས་མིད་ནི་མཉམ་གྱུར་ཅིག།
GANGSHAR RANGDROL KUNZANG LONG YANG SU NGENSONG DONGTRUK SIZHI NYAM GYUR CHIK
Que, na vasta amplidão de Samantabhadra, tudo o que surge se autolibere, que os reinos
inferiores sejam esvaziados desde as profundezas e que saṃsāra e nirvāṇa se tornem
iguais!

ཐིག་ལེ་ཆེན་པོར་སྐྱུ་དང་ཞིང་ཁམས་རྩོགས། ངམ་ཚིག་ཆེན་པོར་སྤང་སྒྲང་མཚན་མ་དག།
TIKLÉ CHENPOR KU DANG ZHINGKHAM DZOK DAMTSIK CHENPOR PANGLANG TSENMA DAK
Na Grande Esfera, os kāyas e os campos búdicos são perfeitamente completos;
no Grande Samaya, os sinais de rejeitar e adotar são purificados;

ཁྱབ་བརྒྱལ་ཆེན་པོར་རེ་དོགས་མདུད་པ་གྲོལ། རྩོགས་པ་ཆེན་པོར་ཆོས་སྐྱུ་མངོན་གྱུར་ཤོག།
KHYABDAL CHENPOR REDOK DÜPA DROL DZOGPACHENPOR CHÖKU NGÖNGYUR SHOK
na Grande Onipenetração, o nó de esperança e medo se desatam; e que, na Grande
Perfeição, o dharmakāya se atualize!

བརྒྱུད་པ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱབས་སྟིང་ལ་འཁྱགས། སྒྲུ་འཕུལ་བྱ་བའི་ལམ་གསང་སེམས་ལ་རྩོགས།
GYÜPA SUM GYI JINLAB NYING LA ZHUK GYUTRUL DRAWÉ LAM SANG SEM LA DZOK
Que as bênçãos das três linhagens³ penetrem nosso coração, que o caminho secreto da
Rede Ilusória se complete em nossa mente,

འབྲིན་ལས་རྣམ་བཞི་སྒྲུབ་ཀྱིས་གྲུབ་པ་ཡིས། ཟུ་མཐའ་མེད་པའི་འགྲོ་བ་སྒྲོལ་བར་ཤོག།

TRINLÉ NAM ZHI LHÜN GYI DRUBPA YI MUTA MEPÉ DROWA DROLWAR SHOK
e que, pela realização espontânea das quatro atividades, libertemos os seres sem limite
nem fim!

འབྲི་བློ་སྒྲུལ་པའི་འཁོར་ལོས་ལུང་སྟོན་ཞིང་། ཁམའ་འགྲོ་རྣམས་ཀྱིས་བུ་བཞིན་སྐྱོང་བ་དང་།

ZHITRO TRULPÉ KHORLÖ LUNG TÖN ZHING KHANDRO NAM KYI BU ZHIN KYONGWA DANG
Que a roda das emanações pacíficas e iradas nos dê profecias, que as dākinīs nos
protejam como a um filho,

ཆོས་སྐྱོང་སྒྲུང་མས་བར་ཆད་ཀྱན་བསལ་ནས། ཡིད་ལ་སྟོན་པ་མཐའ་དག་འགྲུབ་ཀྱང་ཅིག།

CHÖKYONG SUNGMÉ BARCHÉ KÜN SAL NÉ YI LA MÖNPA TADAK DRUB GYUR CHIK
que os protetores do Dharma e os guardiões dissipem todos os obstáculos e que todas as
aspirações de nossa mente se realizem!

ཁྱུ་བའི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་། བསྟན་འཛིན་རྣམས་ཀྱི་བཞེད་པའི་དོན་ཀྱང་འགྲུབ།

GYALWÉ TENPA DAR ZHING GYEPA DANG TENDZIN NAM KYI ZHEPÉ DÖN KÜN DRUB
Que os ensinamentos do Vitorioso se difundam e floresçam, que todos os propósitos
desejados pelos detentores dos ensinamentos se cumpram,

ཁ་ལུས་སྐྱེ་སྐྱེའི་འགལ་རྒྱུན་ཀྱང་ཞི་ཞིང་། སྤུན་ཆོག་མཐའ་དག་ཡིད་བཞིན་འབྱོར་གྱང་ཅིག།

MALÜ KYEGÜ GALKYEN KÜN ZHI ZHING PÜN TSOK TADAK YIZHIN JOR GYUR CHIK
que todas as condições adversas de todos os seres, sem exceção, se apaziguem, e que

obtenham, ཅེས་བའང་རིག་པ་འཛིན་པ་འགྱུར་མེད་རྩི་རྩེས་སོ།།

conforme o desejo, tudo o que é perfeito! Assim [escreveu] o vidyādhara Gyurmé Dorje.

Notas do texto da tradução inglesa

7. Pode referir-se às fases de geração e de perfeição, ou à fase conceitual das práticas iogues relacionadas aos canais sutis, aos ventos internos e às essências, e à fase não conceitual da natureza real da luz clara. Pode também referir-se aos dois estágios da prática de Dzogchen: tōgal, o estágio com aparências, e trekchö, o estágio sem aparências. Ver Lala Sönam Chödrup, *Obras Reunidas*, vol. 3, p. 366.
8. Os quatro níveis de vidyādhara são: vidyādhara plenamente amadurecido, vidyādhara com poder sobre a vida, vidyādhara mahāmudrā e vidyādhara espontaneamente realizado. Segundo Lala Sönam Chödrup, os dois primeiros correspondem ao caminho da visão, o terceiro ao caminho da meditação e o quarto ao caminho do não mais aprender.
9. As três linhagens (tib. brgyud gsum / བརྒྱུད་གསུམ་) são: a transmissão da mente dos budas, a transmissão por sinais dos vidyādharas e a transmissão oral dos seres realizados.

Notas de tradução

35. **Título** — rdo rje rgya mdud (རྡོ་རྗེ་རྒྱ་མདུད་) foi traduzido por "O Nó de Vajra". A versão inglesa acrescenta "Secret"; não há gsang ba (གསང་བ་) no título tibetano. rgya mdud designa o nó intrincado ou selado (o "nó sem fim" da iconografia), sentido preservado aqui pela forma simples "nó".
36. **v. 1** — bla ma yi dam lha tshogs (བླ་མ་ཡི་དམ་ལ་ལྷ་ཚོགས་) foi lido como enumeração triplice ("gurus, yidams e hostes de divindades"). A versão inglesa subordina lha tshogs a yi dam ("hosts of yidam deities"); ambas as leituras são gramaticalmente possíveis, e foi seguida a mais literal.
37. **v. 6** — rigs bzang (རིགས་བཟང་) etc. é uma enumeração de qualidades desejadas; o inglês introduz "may we be born in", ausente do tibetano.
38. **v. 8** — nges gnas (ངེས་གནས་) foi traduzido para "permanecemos com certeza"; o inglês traz "confidently follow", que desloca o verbo de "permanecer" para "seguir".

39. v. 11 — go 'phang (གོ་ཤང་) está no singular ("o nível"); o inglês pluraliza ("the vidyādhara levels").
40. vv. 13 e 29 — 'khor lo (འཁོར་ལོ་) foi traduzido literalmente por "roda". O inglês traz "mandala"/"mandalas", leitura contextualmente defensável mas não literal.
41. v. 15 — rang rig (རང་རིག་) recebe "consciência desperta autocognoscente"; 'dus ma byas (འདུས་མ་བྱས་), "não composta".
42. v. 17 — gnas su dag (གནས་སུ་དག་) foi traduzido literalmente por "se purifiquem em seu próprio lugar"; o inglês traz "in their own state".
43. v. 18 — o verbo bskang (བསྐྱང་) aparece sem objeto expresso no tibetano; o complemento "[os samayas]" foi acrescentado entre colchetes, sinalizando a interpolação. O inglês supre o mesmo objeto sem marcá-lo.
44. v. 20 — srid zhi (སྤིང་ཞི་), literalmente "existência e paz", foi traduzido para o par "saṃsāra e nirvāṇa", como no inglês.
45. v. 22 — mtshan ma (མཚན་མ་) foi traduzido por "sinais"; o inglês traz "concepts", que corresponderia antes a rtog pa (རྟོག་པ་).
46. v. 33 — rgyal ba'i (རྒྱལ་བའི་) está no singular ("do Vitorioso"); o inglês pluraliza ("of the buddhas").

༄༅། །འཇམ་དཔལ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་གཞི་ལམ་འབྲས་བྱ་དབྱེར་མེད་པའི་དོན་ལ་སྟོན་པ་
རིག་སྟོང་རྩི་རྩེའི་རང་གདངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས།

Grande Perfeição de Mañjuśrī A Radiância Intrínseca da Consciência Lúcida

Indestrutívele da Vacuidade Uma Aspiração ao Significado da Base,Caminho
e Fruição Indivisíveis da Grande Perfeição de Mañjuśrī por Mipham Rinpoche

ཕྱགས་བརྩུ་དུས་བཞིའི་བདེ་གཤེགས་སྤྲས་བཅས་ཀྱི། །ཡེ་ཤེས་སྐུར་གུར་གཉིས་མེད་ཚུལ་འཆང་བ།
chok chu dü zhi deshek sé ché kyiyeshé kur gyur nyimé tsul changwa
Você corporifica a sabedoria de todos os budas bem-aventurados e seus
herdeiros Através das dez direções e dos quatro tempos, e preserva o
caminho da não-dualidade —

།འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་ངང་། །བྱར་མེད་དོན་ལ་སྟུན་གྱིས་བྱུང་གུར་ཅིག
jampel zhönnu nyampa nyi kyi ngangchar mé dön la lhun gyi drub gyur chik
Ó, sempre jovial Mañjuśrī, "Esplendor Gentil",o estado de perfeita
igualdade: Que possamos desenvolver espontaneamente o verdadeiro
significado da não ação!

།གདོད་མའི་མགོན་པོ་དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་ལ། །མཉམ་ཉིད་ཆོས་སྐུར་ལྟ་བའི་མོས་གུས་ཀྱིས།
dö mé gönpo palden lama la nyam nyi chökur tawé mögü kyi
Com a devoção de visualizar o protetor primordial e o glorioso guru Como
o corpo iluminado da verdade, o dharmakāya da perfeita igualdade,

དོན་བརྒྱད་དགོངས་པའི་བྱིན་ཆུབ་སྤྱི་ལ་འཕྲོས། རིག་པ་རྩལ་གྱི་དབང་ཆེན་ཐོབ་པར་ཤོག
dön gyü gongpé chinlap nying la pö rigpa tsel gyi wangchen tobpar shok
Que a inspiração da linhagem suprema seja transferida para os nossos
corações, E que possamos obter a grande iniciação da expressão da
consciência lúcida!

ཡི་ནས་གནས་ཕྱིར་རྩལ་བས་བསྐྱབ་པ་དང་། དབང་པོའི་བྱུང་པར་སོགས་ལ་མི་སྟོན་གྲང་།
yé né né chir tsolwé drubpa dang wangpö khyepar sok la mi tö kyang
Primordialmente presente e, como tal, não é produzida por meio do
esforço, Ela não depende das capacidades ou da constituição;

སྤྲ་བས་ཡིད་མ་ཆེས་པ་སེམས་ཀྱི་གསང་། ལྷ་མའི་མན་ངག་སྟོབས་ཀྱིས་མཐོང་གུར་ཅིག
lawé yi ma chepa sem kyi sang lamé mengak tob kyi tong gyur chik
Sendo tão simples, duvidamos desse mistério da mente: Que as instruções
do guru nos permitam ver!

སྟོན་ཤིང་དབྱུང་པ་ཀུན་རྟོག་སྟོན་མ་སྟེ། བཅའ་ཞིང་སྐྱབ་པ་རང་ཉིད་ངལ་བའི་རྒྱ།
trö shing chépa kün tok nönma té tsal zhing drubpa rang nyi ngelwé gyu
A elaboração e a análise do pensamento são supérfluos, Ao passo que
buscar e cultivar só servem para exaurir.

དམིགས་ཤིང་བསྒྲུབ་པ་ཕྱིར་ཞིང་འཆིང་བའི་གཟེབ། ཟུག་རྩའི་སྟོན་པ་ནང་ནས་ཆོད་པར་ཤོག
mik shing gompa shir zhing chingwé zeb zukngü tröpa nang né chöpar shok
Concentrar-se e meditar são armadilhas que apenas aprisionam —Que essa
complicação penosa cesse em sua mente!

བསམ་བརྗོད་བྲལ་ལ་མཐོང་བ་གང་མེད་གྲང་། མ་མཐོང་ལྷག་མར་གུར་བ་གང་ཡང་མེད།
sam jö dral la tongwa gang mé kyang ma tong lhagmar gyurpa gang yang mé
Além do pensamento e da expressão, não há nada que seja visto. Tampouco
há algo além disso, algo adicional, invisível.

།རང་སེམས་ཁོ་ཐག་ཚད་པ་ཟབ་མའི་དོན། །མཚན་པར་དཀའ་བའི་དེ་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག།
rang sem kho takchöpa zabmö dön tsönpar kawé dé nyi tokpar shok
Esse é o aspecto profundo que a mente deverá descobrir. Que possamos
compreender essa natureza, tão difícil de apontar e esclarecer!

།སྒྲིམ་ཀུན་ཀ་ནས་དག་ཕྱིར་ཡོད་མཐའ་སྤངས། །རིག་གཤངས་ལྷན་གྱིས་བྱུང་པས་མེད་མཐའ་བྲལ།
trö kun ka né dak chir yö ta pang rig dang lhün gyi drubpé mé ta dral
Sendo sempre pura, isenta de complexidade, ela escapa do extremo eternalista.
A radiância de rigpa está espontaneamente presente, não é uma ausência
niilista.

།གཉིས་སུ་བཟོད་ཀྱང་རྟོག་པས་འབྲུག་ཚུལ་ཙམ། །དབྱེར་མེད་བཟོད་བྲལ་མཉམ་པའི་དོན་མཐོང་ཤོག།
nyi su jö kyang tokpé juk tsul tsam yermé jö dral nyampé dön tong shok
Embora se fale sobre os dois, a intenção é facilitar a compreensão: Que
possamos ver o significado da igualdade, além da divisão e da descrição!

།འདི་ན་མཚུབ་མས་ལྷ་བ་ཇི་བཞིན་དུ། །དང་པོར་ཡིད་དཔྱད་ཆོག་གིས་མཚན་བྱས་ཀྱང་།
di na tsubmö dawa ji zhin du dang por yichö tsik gi tsön ché kyang
Assim como um dedo apontando para a lua, Inicialmente o raciocínio e as
palavras indicam o caminho

།ཆོས་ཉིད་རང་བབས་ཡིད་དཔྱད་ཡུལ་ལས་འདས། །རང་གིས་རང་ལ་སྒྲན་ཏེ་མཐོང་བར་ཤོག།
chö nyi rang bab yichö yul lé dé rang gi rang la len té tongwar shok
Mas o estado natural não é objeto do pensamento, Então, vamos olhar para
dentro e, com isso, realmente ver!

།འདི་ལ་བསལ་བར་བྱ་བ་མ་མཐོང་ཞིང་། །བཞག་སྟེ་སྐྱབ་པར་བྱ་བ་མ་དམིགས་པས།
di la salwar chawa ma tong zhing zhak té drubpar chawa ma mikpé
Nela, você não encontrará nada a ser removido, Nem conceberá o que
poderia ser acrescentado ou produzido.

།དགག་སྐྱབ་ཚྭ་བས་མ་བསྐྱད་ཆོས་ཉིད་ངང་། །ལྷན་གྱིས་གནས་པའི་དོན་ལ་འཇུག་པར་ཤོག
gak drup tsolwé ma lé chönyi ngang lhun gyi népé dön la jukpar shok
Dharmatā não é maculada por esforços no sentido de bloquear ou cultivar:
Que possamos acessar o estado que está espontaneamente presente!

།ཤེས་བྱའི་གཞི་དང་བཞོད་པར་བྱེད་པའི་ལམ། །ཐོབ་བྱ་འབྲས་བྱའི་ཆོས་སུ་བཏགས་པ་ཡང་།
shé jé zhi dang dröpar chépe lam tobja drebü chö su takpa yang
Embora possamos rotular uma base a ser conhecida, Um caminho a ser
seguido ou uma fruição a ser alcançada,

།རང་བཞིན་གཤེས་ལ་ནམ་མཁའི་གོ་རིམ་འདྲ། །བྱར་མེད་དོན་ལ་ལྷན་གྱིས་གནས་པར་ཤོག
rang zhin shi la namkhé gorim dra char mé dön la lhun gyi népar shok
No estado natural, todos esses aspectos são como níveis de espaço: Assim,
sem esforço, podemos nos manter na verdadeira não-ação!

།འབྲུལ་བས་སྒྲོ་བཏགས་མ་དག་འཁོར་བའི་ཆོས། །དེ་ལས་ལྷག་པ་དག་པའི་སྣང་བ་ཡང་།
trulwé dro tak ma dak khorwé chö dé lé lokpa dakpé nangwa yang
Os fenômenos saṃsāricos impuros, concebidos através da delusão, E seus
opostos também, rotulados de "aparência pura",

།སྒྲོས་ནས་བཏགས་པ་རྣམ་པར་སྒྲོས་པའི་ཆོས། །སྒྲོས་མེད་གཤེས་ལ་མི་གནས་མཐོང་གུར་ཅིག
tö né takpa nampar tröpé chö trömé shi la mi né tong gyur chik
São designações dependentes, projeções fabricadas: Que possamos ver sua
ausência na condição não elaborada!

།སྒོ་བྲལ་ཆོས་ཉིད་གཤེས་ཀྱི་བཞུགས་ཚྭ་ལ། །ལྷ་དང་སྒྲོམ་པས་བསྐྱད་ཀྱིས་རྟོག་པས་སྒྲིབ།
lo dral chö nyi shi kyi zhuk tsul la ta dang gompé lé kyi tokpé drip
A natureza verdadeira como ela é, além da mente comum, É obscurecida
por noções contaminadas de visão e meditação.

ཁ་མལ་གཤིས་སུ་གསོན་ལ་ལྷ་སྒྲིམ་བྲལ། རྣལ་མའི་དོན་ལ་བབ་ཀྱིས་གནས་གྱུར་ཅིག
tamal shi su sön la ta gom dral nalmé dön la bab kyi né gyur chik
Na verdadeira simplicidade não há teoria nem prática: Que possamos
permanecer naturalmente na condição genuína!

གང་ལ་དམིགས་པར་བྱ་བ་ལྷ་བའི་དུག གང་ཞིག་ཚུལ་བས་ཟིན་བ་སྒྲིམ་པའི་སྒྱུན།
gang la mikpar chawa tawé duk gang zhik tsolwé zinpa gompé kyön
Possuir algum ponto de referência apenas envenena a visão, A fixação
deliberada é apenas uma falha meditativa,

གང་ལ་ལྷང་དོར་བྱ་བ་སྒྱུད་པའི་འཕང་། ཟུག་རྩ་ཀུན་བྲལ་ཆས་ཉིད་མཐོང་བར་ཤོག
gang la langdor chawa chöpé trang zukngu kun dral chö nyi tongwar shok
Aceitar e rejeitar são prejudiciais à ação: Que possamos ver a natureza
primordial além de tais aflições!

རྩྱུམ་པའི་གཟེབ་རུ་མ་ཚུད་རིག་པའི་གངངས། སྒོ་བྲལ་མངོན་སུམ་མཐོང་ལ་ཡིད་དཔྱད་ཀྱི།
tröpé zeb tu ma tsü rigpé dang lo dral ngönsum tong la yichö kyi
A visão direta do que transcende a mente comum: É a radiância de Rigpa
que não está confinada a conceitos,

ཁགས་པས་མཁའ་ལ་མདུད་པ་མི་འདོར་བར། རང་བཞག་རྣལ་མའི་དོན་ལ་མཁས་གྱུར་ཅིག
zhakpé kha la düpa mi dorwar rangzhak nalmé dön la khé gyur chik
E sem amarrarmos o céu com o laço da suposição, Vamos
conquistar o estado genuíno do repouso natural!

དེ་ཆེ་རང་རིག་གཞིན་རྩ་བུམ་པ་སྐྱུའི། མཁྱེན་ཆ་རང་འོད་གསལ་བ་འཇམ་པའི་དབྱངས།
dé tsé rang rig zhön nu bumpa kü khyen cha rang ösalwa jampé yang
A Voz Gentil — Mañjughoṣa — da luminosidade natural É a cognição da
autocognoscência lúcida, o corpo vaso juvenil:

ཤེས་རབ་རང་བྱུང་སྒྲོན་མའི་སྒྲུང་བ་ཡིས། སྒྲིབ་པའི་ཐུན་པ་འཐེབ་པོ་འཛོམས་གྱུར་ཅིག
sherab rang jung drönmé nangwa yi dribpé münpa tibpo jom gyur chik
Que a lâmpada brilhante da visão naturalmente surgida Dissipe a densa
escuridão dos obscurecimentos da mente!

ཁ་བཅོས་འདུས་མ་བྱས་པའི་ཚས་ཉིད་ལ། བཅོས་མའི་ལམ་གྱིས་གསར་དུ་བསྐྱབ་མེད་པས།
ma chö dü ma chépe chönyi la chömé lam gyi sar du drup mépe
Na natureza primordial, que não é composta e não é criada, Nada pode ser
gerado através de caminhos fabricados,

རྒྱུ་ལས་མ་བྱུང་མཐར་ཐུག་འབྲས་བུའི་དོན། རང་ལ་ཡེ་ནས་གནས་པ་མཐོང་བར་ཤོག
gyu lé ma jung tartuk drébüi dön rang la yé né nepa tongwar shok
É por isso que o fruto supremo não surge de uma causa. Que possamos ver
o que está primordialmente dentro de nós!

ཡིད་དཔྱད་ཚིག་གི་སྒྲུན་པ་འཁྲུལ་བའི་ལམ། རི་ཁྱར་བཟོད་ཀྱང་རྟོག་པའི་བླ་བ་སྟེ།
yichö tsik gi punpa trulwé lam jitar jö kyang tokpé drawa té
A rigidez das palavras a respeito de ideias especulativas somente induzem
à delusão: Independentemente de como são proferidas, continuam sendo
uma teia de pensamento discursivo.

ལྷུང་ལས་མ་བྱུང་རང་གིས་རིག་བྱ་བའི། མན་ངག་ཟབ་མོ་སྟོང་ལ་བསྒྲུབ་པར་ཤོག
lung lé ma jung rang gi rig chawé mengak zabmo nying la gompar shok
Em vez disso, devemos praticar as instruções profundas essenciais, Que
não se originam das escrituras, mas são conhecidas pela intuição!

གཟུང་འཛིན་སེམས་ནི་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་འཁྲུལ། གང་སྟར་དམིགས་པ་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་མིན།
zung dzin sem ni ngowo nyi kyí trul gang tar mikpa dé zhin nyi du min
A mente composta objeto e observador é essencialmente deludida.
Não importa qual seja seu foco, ela nunca está em conformidade com o
modo de como as coisas realmente são.

ལེ་མཐོང་ལས་མ་བྱུང་རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་སྒྱུ། ཁྲིམ་པ་དོན་གྱི་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག
sem lé ma jung rangjung yeshé ku ngepa dön gyi sangyé drubpar shok
Que possamos alcançar o estado búdico da realidade definitiva —O kāya
natural da sabedoria que não deriva da mente!

རིག་རྟོང་རིག་པའི་དབྱིངས་སུ་ཆོས་ཐམས་ཅད། མཉམ་པ་ཉིད་གྱུར་ཐིག་ལེ་ཉག་གཅིག་ལ།
rigtong rigpé ying su chö tamché nyampa nyi gyur tiklé nyak chik la
Dentro do espaço que tudo permeia de rigpa, vazio e desperto,
Todas as coisas são iguais e, nessa esfera única e perfeita,

འཁོར་འདས་རེ་དོགས་ཞིག་པའི་ངང་ཚུལ་དུ། མི་གནས་ཆོས་སྒྱའི་གཏན་སྲིད་ཟིན་པར་ཤོག
khordé ré dok zhikpé ngang tsul du mi né chökü tensi zinpar shok
Não há anseios ou temores em relação ao saṃsāra ou nirvāṇa: Que
possamos conquistar essa fortaleza do dharmakāya além de tempo e
espaço!

འདི་ལྟར་ལྟས་དང་ཡུལ་དུ་སྒྲུང་བ་ཡང་། རབ་རིབ་བཞིན་དུ་རྟོག་པའི་དབང་གིས་སྒྲུང་།
di tar lü dang yul du nangwa yang rab rib zhin du tokpé wang gi nang
Tudo o que percebemos, como o corpo ou como objetos sensoriais, É
semelhante a uma visão enganosa, que se manifesta apenas pela força do
pensamento —

མི་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་ངང་གདངས་ཀྱིས། ཆོས་ཟད་གདོད་མའི་དབྱིངས་སུ་སྐྱབས་གྱུར་ཅིག
mi tok yeshé chenpö rang dang kyî chö zé dömé ying su jang gyur chik
Por meio da radiância natural da grande sabedoria não conceitual, Que
tudo seja purificado no espaço original onde os fenômenos se extinguem!

དེ་ཆེ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་ཡེ་ཤེས་སྒྱུ། རྩོགས་དུས་སུ་མཐའ་སྲིད་དུ་འགོ་ཁུན་གྱི།
dé tsé kha dang nyampé yeshé ku chok dü muta si du dro kun gyi
Nesse momento, que possamos obter a fruição suprema e desobstruída, E,
numa forma de um buda de sabedoria tão vasta e ilimitada quanto o céu,

ལམ་བདེའི་དོན་ཀྱན་འཛོལ་ཡིད་བཞིན་ནོར། སྒྲིབ་བྲལ་འབྲས་བུའི་མཐར་ཐུག་ཐོབ་པར་ཤོག།
 pendé dön kun jowé yizhin nor dripdral drébü tartuk tobpar shok
 Nos tornarmos joias que realizam desejos, proporcionando benefícios e
 felicidade A todos os seres por todas as direções, ao longo de toda a
 infinidade do espaço e do tempo!

ཅེས་པ་འདི་ནི་རྩོམ་པ་ཀུན་གྱི་མཁུ་ར་ཉིའི་ནམ་པར་འཕྱལ་པར་ཡོངས་སུ་གྲགས་པ་རྗེ་བཙུན་མ་བདེ་སྐྱོང་ཡེ་ཤེས་
 དབང་མས་རབ་ཆེས་མེ་བྱི་ཆེས་གྱི་དུས་དགེ་བར་བཀྲ་ཤིས་པའི་ལྷ་རེག་དང་། ཤེལ་དཀར་ཕྱེང་བ་རིན་པོ་ཆའི་
 རྒྱན་ལྷན་བཅས་བཀའ་ཡིས་བསྐྱལ་བའི་རྒྱུན་བྲས་ནས་ཆེས་དེ་ཉིད་ལ་མི་ཕམ་འཇམ་དཔལ་དགྲུས་པའམ་འོད་
 གསལ་དོ་རྗེ་ཞེས་བྱ་བའི་རྫོགས་པར་བྲིས་པ་སྟེ། རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་གྲུབ་མཐའི་རང་སྐད་ཐུན་མིན་རང་རྐང་
 རྒྱགས་པར་གང་ཤར་སྐྱས་པའི་དགེ་བས་འགྲོ་ཀྱན་གདོད་མའི་མགོན་པོ་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུའི་གོ་འཕང་ཐོབ་
 པར་གྱུར་ཅིག།

Isso foi composto a pedido da venerável senhora Dekyong Yeshe Wangmo, que é universalmente reconhecida como uma emanção da ḍākinī de sabedoria Vajravārāhī, e que, na data favorável do quarto dia do terceiro mês do ano do Cão de Fogo (1886), ofereceu um auspicioso lenço de seda e um rosário de cristal primorosamente ornamentado.

Com essa condição, eu, conhecido como Mipham Jampel Gyepa, ou Ösel Dorje, escrevi esta prece, completando-a no mesmo dia. Por meio da virtude de expressar o que quer que tenha surgido naturalmente em minha mente,

independentemente e na terminologia específica do sistema da Grande Perfeição, possam todos os seres atingir o nível do protetor primordial, Mañjuśrī, o eternamente juvenil.

ཐོས་པ་ཅམ་གྱིས་ངེས་པར་གྲོལ་འགྱུར་ཞེས། རྫོ་རྗེ་འཆང་གིས་བསྐྲགས་པ་ལམ་གྱི་མཆོག་
 töpa tsam gyi ngepar drol gyur zhé dorje chang gi ngakpa lam gyi chok
 ‘O simples fato de ouvir isso certamente trará a liberação’—Assim,
 Vajradhara louvou o supremo dos caminhos.

འདི་ཚུལ་སེམས་པར་བྱེད་པ་སྒྲིམ་ཅི་འཚལ། ཁོས་ཉིད་བདེན་པས་སྐྱར་དུ་གྲོལ་བར་འགྱུར།
di tsul sempar chépa mö chi tsalchönyi denpé nyur du drolwar gyur
Que necessidade há de mencionar o fato de guardá-lo na mente? Que a
verdade de dharmatā rapidamente conduza à liberação!

ཚུལ་བཅས་ཐེག་པས་གདུལ་བར་དཀའ་བའི་ཚེ། ཀུན་བཟང་ཐུགས་ཀྱི་བསྐྱར་པ་འབྱུང་ཞེས་སྟེ།
tsol ché tekpé dulwar kawé tsé kunzang tuk kyi tenpa jung zhé su
‘Quando é difícil para os alunos seguirem veículos baseados no esforço, Os
ensinamentos da mente de sabedoria de Samantabhadra surgirão’—

བཟུགས་པའི་ལུང་བཞིན་སྟོང་པོའི་བསྐྱར་པ་ཡིས། འཛིག་རྟེན་ཀུན་དུ་བྱབ་ཅིང་རྒྱས་ཀྱང་ཅིག །སེམས་མཛྲ་ལམ། །
ngakpé lung zhing nyingpö tenpa yi jikten kuntu khyab ching gyé gyur chik
Que esses ensinamentos essenciais, enaltecidos por tais declarações, Se
espalhem por todo o universo, difundindo-se por toda parte, por toda
parte! Sarva maṅgalam. Traduzido do inglês por [Guilherme Erhardt](#), 2024.

འུམ་གྲོང་ཆེན་སྟོང་གི་ཐེག་ལེ་ལས་ཀྱི་གཞི་ལམ་འབྲས་བུའི་སྒྲིན་ལམ་བཞུགས་ཀྱང་།

A Prece da Base, Caminho e Fruição Fruição Jigme Lingpa

དཔལ་ཀུན་དུ་བཟང་པོ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། གདོད་མའི་གནས་ལུགས་རང་བཞིན་སྒྲིན་དང་བྲལ་ལོ།
pal kuntu zangpo la chak tsal lo dömé neluk rangzhin trö dangdral
Homenagem ao glorioso Samantabhadra! A verdadeira natureza das coisas
é naturalmente livre de projeções conceituais.

ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱལ་བས་འདི་མ་གཟིགས་ཀྱང་། མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་གཞི་ལོ།
yöpa mayin gyalwé di ma zik mepa mayin khordé kün gyi zhi
Ela não existe, uma vez que nem os vitoriosos a vêem. E nem é não-
existente, pois ela é a base de todo samsara e nirvana.

འགལ་འདྲུ་མ་ཡིན་བཟོད་བྱའི་ཡུལ་ལས་འདས། རྫོགས་ཆེན་གཞི་ཡི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག།
galdu mayin jöjé yul lé dé dzogchen zhi yi neluk tokpar shok
Não há contradição aqui, pois ela repousa além do reino da expressão.
Possam todos realizar esta Grande Perfeição, a verdadeira natureza da
base!

ངོ་བོ་སྟོང་པས་རྟག་པའི་མཐའ་ལས་གྲོལ། རང་བཞིན་གསལ་བས་ཆད་པའི་སྤྱད་དང་བྲལ།
ngowo tongpé takpé ta lé drol rangzhin salwé chepé mu dangdral
Em essência ela é vazia, portanto é livre das limitações da permanência.
Por natureza ela é clara, e livre das limitações do niilismo.

ཐུགས་རྗེ་འགག་མེད་སྣ་ཚོགས་སྤུལ་པའི་གཞི། གསུམ་དུ་དབྱེ་ཡང་དོན་ལ་ཐ་མི་དད།
tukjé gakmé natsok trulpé zhi sum du yé yang dön la ta mi dé
Sua capacidade é desobstruída, ela é a base de muitas emanções.
Ela é dividida em três, mas na verdade não existem diferenciações assim.

རྫོགས་ཆེན་གཞི་ཡི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག། བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སྟོ་འདོགས་ཀྱན་དང་བྲལ།
dzogchen zhi yi neluk tokpar shok sam gyi mi khyab drondok kün dangdral
Possam todos realizarem esta Grande Perfeição, a verdadeira natureza da
base! Inconcebível e livre de toda sobreposição, a fixação unilateral

ཡོད་དང་མེད་པའི་ཚུགས་འཛིན་ནམ་པར་ཞིག། འདི་དོན་བཟོད་ལ་རྒྱལ་བའི་ལྷགས་ཀྱང་རྟུགས།
yö dang mepé chok dzin nampar zhik di dön jö la gyalwé jak kyang duk
Sobre as coisas serem existentes ou não-existentes dissolve
completamente. O sentido completo disso faz recuar até a língua dos
vitoriosos.

ཐོག་མཐའ་བར་མེད་གཏིང་གསལ་ཆེན་པོའི་དབྱིངས། རྫོགས་ཆེན་གཞི་ཡི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག།
tok ta bar mé tingsal chenpö ying dzogchen zhi yi neluk tokpar shok
Sem começo, meio, ou fim, ela é a grande vastidão da profunda claridade.
Possam todos realizarem esta Grande Perfeição, a verdadeira natureza da
base!

རང་ངོ་རྣམ་དག་སྟེ་མེད་ཀ་དག་ལེ། ལྷན་གྲུབ་འདུས་མ་བྱས་པའི་གདངས་ཤར་བེ།
rang ngo namdak kyemé kadak la lhündrub dümajepé dang sharwa
Sua essência é prístina, não-originada, e primordialmente pura. O que quer
que se manifeste é a expressão desta presença espontânea incondicionada.

གུད་དུ་མ་བཟུང་རིག་སྟོང་བྱང་འཇུག་ཆེར་། རྟོགས་པས་གཞི་ཡི་དགོངས་པ་ཚད་དུ་བྱེན་།
güdu ma zung riktong zungjuk cher tokpé zhi yi gongpa tsé du chin
Sem percebê-las como outras, realizando a grande unidade de consciência-
vacuidade,} O entendimento de alguém sobre a base vai atingir um ponto
de culminância.

ལམ་གྱི་གནད་ལ་གོལ་ཕྱོགས་མེད་པར་ཤོག། ཡེ་ནས་དག་པས་ལྟ་བའི་མིང་ཡང་མེད་།
lam gyi né la gol chok mepar shok yené dakpé tawé ming yangmé
Possam não haver desvios e enganosa acerca deste ponto chave do caminho!
Puro desde o início, mesmo o termo “visão” não existe.

རང་ངོ་རིག་པས་སྒྲིམ་རྒྱུའི་ཤུབས་ནས་འདོན་། གཟའ་གཏང་མེད་པས་སྟོང་པའི་སྟོག་དང་བལ།
rang ngo rigpé gom gyü shub né dôn zaté mepé chöpe drok dangdral
Consciente do estado original, o revestimento da meditação cai. Não há
pontos de referência, portanto nenhuma necessidade de limitar a conduta.

རང་བཞིན་སྣུམས་ཞུགས་སྟོས་བལ་རྗེན་པའི་ངང་། ལམ་གྱི་གནད་ལ་གོལ་ཕྱོགས་མེད་པར་ཤོག།
rangzhin lhum zhuk trödral jenpé ngang lam gyi né la gol chok mepar shok
Na natureza espontaneamente presente, este estado de simplicidade nua,
Possam não haver desvios e enganosa acerca deste ponto chave do caminho!

བཟང་ངན་རྣམ་རྟོག་ཕྱོགས་སུ་མ་ལུང་ཞིང་། བཏང་སྟོམས་ལུང་མ་བཟུན་དུ་མ་འབྱམས་པར་།
zang ngen namtok chok su ma lung zhing tangnyom lungmaten du ma jampar
Não caindo na parcialidade em direção a pensamentos positivos ou
negativos, E sem deixar as rédeas livres para um estado de neutralidade
indiferente,

ཤར་གྲོལ་རིས་མེད་རྒྱ་ཡན་ལྷན་འབྱམས་སྒྲོང་། སྤང་སྒྲང་ཡེ་ཟད་རང་བཞིན་ཡོངས་ཤེས་ངང་།
shardrol rimé gya yen lhün jam long panglang yé zé rangzhin yong shé ngang
Manifestação e liberação—uma vastidão irrestrita, não-reprimida, e
espontaneamente livre. Entendendo que a natureza é inerentemente
desprovida da necessidade de aceitar e rejeitar,

ལམ་གྱི་གནད་ལ་གོལ་ཕྱོགས་མེད་པར་ཤོག། ཐོག་མའི་སྤྱི་གཞི་ནམ་མཁའ་ལྷ་བུའི་ངང་།
lam gyi né la gol chok mepar shok tokmé chi zhi namkha tabü ngang
Possam não haver desvios e enganos acerca deste ponto chave do caminho!
Como o espaço, a consciência é a base universal e ponto de partida.

གཞི་སྤང་རིག་པ་མཁའ་ལ་སྤྱིན་དེངས་བཞིན། བྱི་གསལ་ཤེས་པ་ནང་དུ་ཐླག་པ་ལས།
zhi nang rigpa kha la trin deng zhin chisal shepa nang du dokpa lé
A base manifesta espontaneamente presente, porém desaparecendo como
nuvens no céu, A mente irradia para fora, projetando para o exterior e
então retornando para dentro

ཁྱད་ཆོས་དྲུག་ཐུན་གཞོན་ནུ་བུམ་སྐྱའི་སྤྱབས། འབྲས་བུའི་རྒྱལ་པོ་བཙན་ས་ཟིན་པར་ཤོག།
khyechö drukden zhönnu bumkü bub drebü gyalpo tsensa zinpar shok
Para o jovial espaço interno do corpo vaso, possuindo seis características
únicas —Possam todos conquistar o trono desta majestosa fruição!

ཡེ་ནས་རང་རིག་ཀུན་དུ་བཟང་པོ་ལ། ཐོབ་བུའི་ཞེ་འདྲོད་མཐའ་དག་དབྱིངས་སུ་ཡལ།
yené rangrik kuntuzangpo la tob jé shendö tadak ying su yal
Desde o começo, a consciência em si é Samantabhadra. Dentro dela, todas
esperanças por realizações dissolvem-se na esfera da realidade,

བྱ་ཚྭ་ལྷོ་འདས་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་གཤིས། དབྱིངས་རིག་ཀུན་དུ་བཟང་མའི་མཁའ་སྒྲོང་སྤྱབས།
jatsol lodé dzokpa chenpö shi yingrik kuntuzangmö kha long bub
A verdadeira natureza da Grande Perfeição, além do esforço intencional; A
esfera da realidade e consciência, o espaço interno de Samantabhadri —

འབྲས་བུའི་རྒྱལ་པོ་བཅན་ས་ཟིན་པར་ཤོག། རབ་དུ་མི་གནས་དབྱ་མ་ཆེན་པོའི་དོན།
drebü gyalpo tsensa zinpar shok rabtu miné uma chenpö dön
Possam todos conquistar o trono desta majestosa fruição! Completamente
não-permanente—a natureza do Grande Caminho do Meio;

ཁྱབ་གདལ་ལྷན་འབྲས་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་ངང་། མཐའ་གྲོལ་གློང་ཡངས་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་གནད།
khyab dal lhün jam chakgya chenpö ngang ta drol long yang dzokpa chenpö né
Que abrange tudo e é espontaneamente vasto—o estado do Mahamudra;
Libertado das limitações e completamente aberto—o ponto chave da
Grande Perfeição.

ས་ལམ་ཡོན་ཏན་གཞིར་རྫོགས་ལྷན་བྱ་བ་སྤྲུབ་སོ། འབྲས་བུའི་རྒྱལ་པོ་བཅན་ས་ཟིན་པར་ཤོག།
salam yönten zhir dzok lhündrub bub drebü gyalpo tsensa zinpar shok
As virtudes dos níveis e caminhos fundamentalmente completos—o espaço
interno espontaneamente presente. Possam todos conquistar o trono desta
majestosa fruição!

ཕྱགས་བཅུད་གློང་ཆེན་ཟབ་རྒྱ་ཡི། མཐའ་སྤྱད་སྟོན་ལམ་ཟབ་མོ་འདི། བཀའ་བྱུང་བྲང་སྲོང་རྩ་ལ། བརྟེན་
ཚུལ་གྱིས་བསྐྱེད་ནས་བཀོད། ཟབ་དོན་སྤེལ་བ་དོན་ཡིད་ཅིང་། རྟེན་འབྲེལ་སྟོན་ལམ་མཐར་ཕྱིན་ཕྱིར། རྣམ་
མཁའི་སྒྲིང་པོས་བྱིན་ཆུབ་ས་པའི། ཀོང་སྟོན་སྤྲུལ་པའི་རིག་འཛིན་ལ། ཟབ་རྒྱ་བཀོལ་ཏེ་གཏད་རྒྱ་བྱས། འགྲོ་
དོན་ནམ་མཁའ་མཉམ་པར་ཤོག། རྩ།

Esta profunda prece, um resumo do selo Da vasta amplidão quintessencial,
Foi registrada a pedido do protetor dos ensinamentos, O Rishi Rahula, que
assumiu a forma de um monge.

Para fazer ser significativa a difusão da profunda realidade E trazer até a
perfeição esta prece de interdependência, Eu solto este profundo selo para
o louco yogi de Kong.

Confiança isto a este mestre oculto da consciência Que foi pessoalmente
abençoado por Akashagarbha. Possa o benefício disto para os seres igualar-
se à extensão do espaço! Traduzido do Tibetano para Inglês por [Cortland Dahl](#)
em 2006. Traduzido de Inglês para Português por [Orlando MN](#) em
2017.

ཕྱི་ལྟར་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སྟོན་ལམ་ཆོས་རྒྱལ་དགེ་ལེན་ལུང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Prece para a difusão dos ensinamentos do Guru Padmasambhava ensinamentos para a felicidade do Rei do Dharma

ཁྱེད་ལྟར་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སྟོན་ལམ་ཆོས་རྒྱལ་དགེ་ལེན་ལུང་ཞེས་བྱ་བ་དེ་ཡང་དུས་གྱི་ཐ་མར་རྩ་གསུམ་ལྷ་ཡི་ཐུགས་
རྒྱུད་བསྐྱེད་ནས་བསྟན་པའི་སྟོན་པོ་རྟོག་པོ་ཆེ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག་སྟེ་དུ་ལན་གཅིག་ཅུ་མོས་པ་ཡང་བསོད་ནམས་ཆད་མེད་པ་དང་ལྷན་
ཅིང་། རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱི་སྟོན་ལམ་ཡོངས་སུ་རྩོགས་ནས་སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་བའི་ཆོས་དང་ཆོས་ཀྱི་སྟོན་པོ་བཟའ་མེད་ཐེག་པ་དང་འཕྲད་ནས་
འཛིན་སྟོང་སྒྲིལ་བས་སྦྱར་དུ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ། །རིག་པར་འགྱུར་བའི་དགོས་པ་ཡོད་པས། སྐལ་བཟང་རྣམས་
ཀྱིས་འདུས་པའི་དུས་དང་། བྱད་པར་ཆོགས་མང་གི་སྐབས་སུ་འདི་ལྟར་སྟོན་ལམ་གདབ་པར་བྱ་གྱེ།

O budismo tibetano foi introduzido no tempo do rei Lhathothori Nyentsen; a semente do ensinamento do Buda foi semeada durante o reinado de Dharma Songtsen Gampo, e no tempo do Rei do Dharma Trisong Deutsen foram convidados ao Tibete o Guru Padmasambhava e o Khenchen Bodhisattva, e quase todas as escrituras budistas da Índia foram traduzidas para o tibetano.

Em especial, Guru Rinpoche transmitiu muitos ensinamentos tântricos secretos e ocultou-os em vários lugares do Tibete, e ensinou os nove veículos de acordo com a capacidade mental dos seres sencientes.

O mestre, o professor e o rei do dharma difundiram o dharma ao mundo mais amplo, e depois disso houve muitos grandes siddhas (aqueles que alcançaram grandes realizações dos ensinamentos budistas), que foram os detentores da grande linhagem. Um deles é o grande Mipham Rinpoche, que nasceu para libertar os seres sencientes no tempo da grande degeneração e, para que os ensinamentos gerados a partir das três grandes personalidades continuem a florescer, escreveu esta súplica.

ན་མོ། རྩོགས་བཅུ་འི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་སྲས་དང་བཅས། བྱད་པར་མཉམ་མེད་ལྒྱུ་ལོ་དང་།

NAMO CHOKCHU DEWAR SHEKPA SEYDANG CHEY KHYEPAR NYAMED SHAKYE GYALPO DANG
Prostrações a todos os Budas e Bodhisattvas das dez direções, em especial ao supremo, o rei dos Śākyas, os oito

རྒྱལ་སྲས་བརྒྱད་དང་གནས་བརྟན་འཕགས་པའི་ཆོགས། །མཁྱེན་བརྩེ་འི་བདག་ཉིད་མཆོག་རྣམས་དགོངས་སུ་གསོལ།

GYALSEY GYEDANG NEYTEN PHAKPEI TSOG KHYENTSE DAGNYID CHOKNAMGONGSU SOL
Bodhisattvas e os arhats. Vós, cuja natureza é a sabedoria e a compaixão, por favor escutai as minhas preces!

པམ་བདེ་འི་འབྲུང་གནས་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ། །སྟོན་དང་སེམས་དཔལ་འཕགས་པ་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས།

PHENDEY JUNGNEY TENPA RINPOCHE TON DANG SEMPA PHAKPE CHOGNAM KYI
A fonte da felicidade, os ensinamentos, o Buda, os Bodhisattvas e os seres supremos, que com muitas dificuldades buscaram e guardaram como tesouro

ཡང་ཡང་དཀར་བས་བཅའ་ཞིང་བཟླ་པའི་དོན། མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

YANGYANG KAWEI TSALZHING NAKPEI DON TSOKYE GYALWE TENPA GYEGYUR CHIG
o sentido: Que os ensinamentos do Guru Padmasambhava floresçam! O Khenpo, o
Mestre, o Rei do Dharma, os tradutores reencarnados e

མ་ཁན་སྐྱོ་བ་ཆོས་རྒྱལ་སྤྱལ་པའི་ལོ་པ་དང་། བཀའ་གཏོར་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པ་ཡི་དམ་ལྷ།

KHENLOP CHOEGYAL TRULPEI LOPEN DANG KATER RIGZIN GYUDPA YIDAM LHA
os vidhyadharas das linhagens do Kama e do Terma, e os Yidams; Ma, Gon, Za e Dor,
protetores dos três tantras; e todas as

མ་མགོན་གཟའ་དོར་རྒྱུད་གསུམ་དྲིགས་པའི་ཆོགས། སྤྲེའུ་རྒྱུར་ཅུ་གསུམ་ལྷ་ཆོགས་དགོངས་སུ་གསོལ།

MAGON ZADOR GYUDSUM DREGPEI TSOGE NGAGYUR TSASUM LHATSOK GONGSU SOL
Deidades das três raízes da ordem antiga da tradução primitiva, escutai bondosamente
as minhas preces!

ཐུབ་བསྟན་མདོ་དང་སྤྲུགས་ཀྱི་རྒྱལ་མཐའ་དག གངས་ཅན་ལྗོངས་སུ་བཅུ་བས་དྲངས་གྱུར་པ།

THUPTEN DODANG NGAGKYI TSULTHA DAG GANGCHEN JONGSU TSEYWEI DRANGYUR PA
Todos os ensinamentos dos Sutras e dos Tantras do Buda, que foram trazidos à terra das
neves por compaixão:

ཆོས་ཆེར་སྤེལ་བའི་དོན་དེའི་དམ་དགོངས་ནས། མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

CHEYCHER PELWEI DORJE DAMGONG NEY TSOKYE GYALWE TENPA GYEGYUR CHIG
e que foram amplamente difundidos graças ao samaya vajra; Que os ensinamentos do
Guru Padmasambhava floresçam!

ཁྱོད་གས་དུས་རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་དོན་། རིགས་གསུམ་སེམས་དཔའི་སྐྱེ་འཕུལ་རོལ་མོ་ཡིས།

CHOGDUE GYALWE KUSUNG THUGDOR JE RIGSUM SEMPEI GYUTHRUL ROLMO YI
O corpo, a fala e a mente vajra dos budas do passado, do presente e do futuro de todas
as direções; a dança mágica dos Bodhisattvas das três famílias;

གངས་ཅན་ཕན་བདེའི་ཉི་མ་གསལ་བར་མཛད། མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

GANGCHEN PHENDEI NYIMA SALWAR ZED TSOKYE GYALWE TENPA GYEGYUR CHIG
que fizeram brilhar na terra das neves o sol do bem-estar e da felicidade do Dharma;
Que os ensinamentos do Guru Padmasambhava floresçam!

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྤེལ་འཕགས་པ་ཆེན་པོའི་ཆོགས། བསམ་བཞིན་སྤེལ་པའི་སྐྱོས་གར་ཉར་བཟུང་ནས།

GYALDANG GYALSEY PHAGPA CHENPOETSOG SAMZHIN TRULPEI DOEGAR NYERZUNG NEY
Todos os Budas, os Bodhisattvas e a Sangha suprema; que intencionalmente
representaram o dharma das manifestações; ergueram o

བྲི་མེད་རྒྱལ་བསྟན་ཉོར་བཟུང་རྒྱལ་མཚན་སྤྱིང་། མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

DRIMED GYALTEN NORBUI GYALTSSEN DRENG TSOKYE GYALWE TENPA GYEGYUR CHIG
estandarte vitorioso de jóias do Buddhadharma; Que os ensinamentos do Guru
Padmasambhava floresçam!

ལུན་མིང་ཐུན་མིན་གཞུང་ཀུན་རང་དབང་གིས། མཁོ་ར་བསྐྱུར་ལུས་གཏན་ལ་ཕབ་པ་ཡིས།

THUNMONG THUNMIN ZHUNGKUN RANGWANGI MAY NOR GYURZHUE TENLA PHABP
Todos os ensinamentos comuns e extraordinários e seus tratados; que foram traduzidos,

གངས་ལྗོངས་སྒྲོངས་སྒྲོང་བའི་སྒྲོ་ཆེན་ཐོག་མར་ཕྱེས། མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

GANGJONG NANGWEI GOCHEN THOKMAR CHEY TSOKYE GYALWE TENPA GYEGYUR CHIG COTEJADOS
E estabelecidos; deram início à abertura da luz do Buddhadharma; Que os ensinamentos do Guru Padmasambhava floresçam!

སྐལ་བཟང་གདུལ་བྱས་མདོ་དང་སྒྲགས་ཀྱི་ཚུལ། ཉམས་སུ་ལེན་ལ་གཞན་དྲིང་མི་འཛོག་པར།

KALZANG DULJEY DODANG NGAGKYI TSUL NYAMSU LENLA ZHENDRING MIJOG PAR
Todos os ensinamentos dos Sutras e dos Tantras; os seres afortunados que praticaram com diligência insuperável;

འགའ་དང་དགོངས་པ་འབྲེལ་པའི་གཞུང་ཀུན་རྒྱུགས། མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

KADANG GONGPA DRELWEI ZHUNGKUN ZOG TSOKYE GYALWE TENPA GYEGYUR CHIG
e escreveram exaustivamente tratados sobre os ensinamentos; Que os ensinamentos do Guru Padmasambhava floresçam!

འབདེན་གསུམ་བཀའ་ཡི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལ། ཟབ་མེད་ཆོས་གཏོར་རྩོམ་མཛོད་པར་མཛེས།

DENSUNG KAYI GYAMTSO CHENPO LA ZAPMOE CHAETER NORBUI NGONPAR ZEY
No oceano dos ensinamentos da Verdade, é embelezado pela joia dos profundos tesouros dos Dharmas;

མཛོད་དང་སྒྲགས་ཀྱི་ལམ་བཟང་བྱུང་དུ་འབྲེལ། མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

DODANG NGAGKYI LAMZANG ZUNGDU DREL TSOKYE GYALWE TENPA GYEGYUR CHIG
abarcou os dois excelentes [caminhos], o do Sutra e o do Tantra; Que os ensinamentos do Guru Padmasambhava floresçam!

མཛད་བྱུང་ཟ་རྟོར་མཁན་པོའི་སྦྱོད་པ་དང་། མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྷན་གྱི་ཡི་ལྟ་བ་གཉིས།

MEDJUNG ZAHOR KHENPOI CHOEDPA DANG TSUNG MED PALDEN LUYI TAWA NYI
As atividades do maravilhoso Khenpo de Zahor: e a visão do incomparável Ācārya Nāgārjuna:

ཟུང་འབྲེལ་བརྒྱུད་པའི་བཀའ་སྲོལ་ཕྱག་རྒྱས་བཏབ། མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག

ZUNG DREL GYUDPEI KASOL CHAGYE TAB TSOKYE GYALWE TENPA GYEGYUR CHIG
estabeleceram e selaram a união das duas ordens; Que os ensinamentos do Guru Padmasambhava floresçam!

ཟབ་མེད་ནང་རྒྱུད་སྡེ་གསུམ་དགོངས་པའི་བཅུད། ཐུན་མིན་མན་ངག་གསང་བའི་ལམ་མཚོག་ནས།

ZABMOI NANGYUD DESUMGONGPEICHUD THUNMIN MENGAG SANGWEI LAMCHOG NEY
A essência dos três profundos Tantras internos; por meio do excelente caminho dos ensinamentos essenciais secretos;

།འཇའ་ལུས་ཆོས་སྐྱར་གཤེགས་པའི་ངོ་མཚར་འབར། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

JALUI CHOEKUR SHEGPEI NGOTSAR BAR TSOKYE GYALWE TENPA GYEGYUR CHIG
fez resplandecer a maravilhosa realização do Dharmakaya do corpo de arco-íris; Que os ensinamentos do Guru Padmasambhava floresçam!

།རབ་འབྱམས་ཞི་བློའི་བྱབ་བདག་སྐྱབ་སྟེ་བརྒྱད། །བཀའ་བབ་རིག་འཛིན་སོ་སོའི་དགོངས་བཅུད་དང།།

RABJAM ZHITHROE KHYABDAG DRUBDEY GYED KABAB RIGZIN SOSOI GONGCHUD DANG
O senhor onipenetrante de todas as deidades pacíficas e iradas. Os oito Herukas; e a essência de cada uma das

།ཀུན་འདུས་པ་སྒྲའི་བཀའ་སྟོན་གཅིག་ཏུ་འབྲེལ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

KUNDUE PADMEI KASOL CHIGTU KHYIL TSOKYE GYALWE TENPA GYEGYUR CHIG
linhagens confiadas dos Vidhyadharas está reunida na linhagem única do Nascido do Lótus: Que os ensinamentos do Guru Padmasambhava floresçam!

།རྒྱ་དང་འབྲས་བུ་གསང་སྟགས་ཐེག་པ་ཆེ། །ཚང་ལ་མ་ཞོར་རིག་འཛིན་བརྒྱད་པའི་ལུང།།

GYUDANG DREWU SANGAG THEGPA CHEY TSANGLA MANOR RIGZIN GYUDPEI LUNG
O Tantra secreto causal e resultante do grande veículo; os ensinamentos completos e imaculados da linhagem dos Vidhyadharas;

།དྲ་གའི་ཞལ་གྱི་དོད་རྒྱངས་ཐོ་ལེ་བ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

DRAKI ZHALGYI DROELANG THOLLEY WA TSOKYE GYALWE TENPA GYEGYUR CHIG
ainda existem, frescos e quentes da boca das Dakinis; Que os ensinamentos do Guru Padmasambhava floresçam!

།དྲོ་ཇེ་འཆང་གི་དགོངས་དོན་བདུད་ཅིའི་བཅུད། །མཁས་གྲུབ་བྱེ་བའི་ཞལ་ནས་སྟན་དུ་བརྒྱད།།

DORJE CHANGI GONGDON DUEDTSI CHUD KHEYDRUB JEWEE ZHALNEY NYENDU GYUD
A essência de néctar da mente de Vajradhara; fluiu através dos ensinamentos de milhões de Eruditos e Siddhas;

།རྟོག་གི་ངན་པའི་རང་བཟོས་མ་བསྟན་པ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TOGGEY NGENPEI RANGZOI MALEY PA TSOKYE GYALWE TENPA GYEGYUR CHIG
sem ser contaminada pelas ideias autofabricadas dos de mente negativa; Que os ensinamentos do Guru Padmasambhava floresçam!

གསེར་ཞིང་ནོར་བུའི་སྤྲེས་པའི་ཡོན་གྱིས་ཀྱང་། །མི་འགྲུགས་དབྱིངས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོའི་ཐུགས་མཛོད་ཆོས།།

SERZHING NORBUI TREYPEI YONGYI KYANG MIGUG YINGKYI KHANDROI THUGZOD CHOE
Aquele que não pode ser comprada nem mesmo pela oferta de ouro incrustado de jóias, os ensinamentos do tesouro da mente das Dakinis;

།བཙེ་བའི་རྗེས་འཇུག་སྐལ་པ་ཁོ་ནར་བཀྲམ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TSEWEI JEYJUG KELWA KHONAR TRAM TSOKYE GYALWE TENPA GYEGYUR CHIG
foram difundidos apenas por meio dos discípulos afortunados; Que os ensinamentos do Guru Padmasambhava floresçam!

།དེ་བོ་ཀ་ནས་དག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ། །རང་བཞིན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་གདངས་ཤར་བས།

NGOWO KANEY DAGPEI YESHEY LA TANGZHIN LHUNGYI DRUBPEI DANGSHAR WEI
Na sabedoria da natureza primordialmente pura; resplandece a luz do que é natural e espontaneamente existente; é a Grande Perfeição, a

།ལྷན་སྒྲོམ་སེམས་ལས་འདས་པའི་རྫོགས་པ་ཆེ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

LUNGOM SEMLEY DEYPEY ZOGPA CHEY TSOKYE GYALWE TENPA GYEGYUR CHIG
meditação do simplório, transcendente à mente: Que os ensinamentos do Guru Padmasambhava floresçam!

།ཡོད་མེད་སྤྱོད་ཀས་རེར་ཞེན་པའི་དམིགས་གཏད་ཞིག། །མཐར་འཛིན་ལྷ་བའི་འཛིན་སྐྱད་ས་བྱང་ནས་ལྷུང་།

YOEMED CHOGRIR ZHENPEI MIGTEDZHIG THARZIN TAWEI ZINGTANG DRUNGNEY CHUNG
O apego aos pontos de vista extremos, tanto o da existência quanto o de seu vazio, é arrancado pela raiz;

།གཞི་ལམ་འབྲས་བུ་སྤྲང་སྤྲོད་བྱང་དུ་འཇུག། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

ZHILAM DREYWU NANGTONG ZUNGDU JUG TSOKYE GYALWE TENPA GYEGYUR CHIG
a visão da não dualidade da aparência e da vacuidade, da base, do caminho e do resultado; Que os ensinamentos do Guru Padmasambhava floresçam!

།དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་མཐར་ཐུག་དོན། །ཟབ་ཞི་སྤྱོས་བྲལ་འོད་གསལ་འདུས་མ་བྱས།

DUESUM GYALWEI GONGPA THARTHUG DOEN ZABZHI TROEDRAL WOESAL DUEMA JEY
A essência última dos Budas do passado, do presente e do futuro: que é profunda, tranquila e sem ponto de referência,

།རིག་སྤྲོད་མི་ཤིགས་རྟོ་རྟེ་གྲུབ་པའི་མཐའ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

RIGTONG MISHIG DORJE DRUBPEI THA TSOKYE GYALWE TENPA GYEGYUR CHIG
luz pura e permanente; a doutrina Vajra da união indestrutível da sabedoria e da vacuidade; Que os ensinamentos do Guru Padmasambhava floresçam!

།མང་དུ་ཐོས་པ་ལུང་གི་སྤྱིན་འབྲིགས་ཤིང་། །པ་རོལ་རྒྱལ་འཛམས་རིག་པའི་སློག་ཤང་འབར།

MANGDU THOEPA LUNGI TRINTHRIG SHING PHAROL GOLJOM RIGPEI LOGTHREN BAR
A nuvem que se adensa da vasta escuta dos ensinamentos; desferiu o raio subjugador sobre o oponente no debate;

།མན་ངག་གནད་གྱི་བདུད་ཅི་སྒྲིང་ལ་སེམ། །མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

MENGAG NEDKYI DUEDTSI NYINLA SIM TSOKYE GYALWE TENPA GYEGYUR CHIG
o néctar das instruções essenciais é absorvido no coração; Que os ensinamentos do Guru Padmasambhava floresçam!

།མྱ་ད་བྱུང་ཨ་ཏི་ཡོ་གའི་གསང་ལམ་ནས། །མ་ལུས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ།

MEDJUNG ATI YOGEI SENGLAM NEY MALUE GYALWA KUNGYI YESHEY KU
Por meio do caminho direto do Atiyoga; o corpo de sabedoria de todos os vitoriosos;

ཁྱེད་ཀྱི་འཇམ་དཔལ་དྲེར་རབ་བསྐྱབས་ནས། །མཚོ་སྤྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

KHYABDAG JAMPAL DORJER RABDRUP PA TSOKYE GYALWE TENPA GYEGYUR CHIG
a realização completa do corpo onipenetrante de Jampal Dorje; Que os ensinamentos do
Guru Padmasambhava floresçam!

།ཡང་དག་ཚད་མ་གསུམ་གྱི་ངོ་ཡིས། །ལྷ་དམན་རི་དྲགས་ཚོགས་རྣམས་སྒྲག་མཛད་པ།

YANGDAG TSEDMA SUMGYI NGARO YI TAMEN RIDAG TSOGNAM TRAKZED PA
Pelo rugido das três lógicas da verdade, aterroriza todos os animais de visão inferior;

།ཐིག་མཚོག་སིང་གའི་སྒྲ་དབྱངས་ས་གསུམ་ཁྱེད། །མཚོ་སྤྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

THEGCHOG SENGEY DRAYANG SASUM KHYAB TSOKYE GYALWE TENPA GYEGYUR CHIG
o rugido do leão dos veículos supremos permeia os três reinos; Que os ensinamentos do
Guru Padmasambhava floresçam!

།རྒྱལ་བསྟན་ཡོངས་སུ་རྒྱུགས་པའི་གོས་བཟང་ཅུར། །འོད་གསལ་དྲེ་སྤྱིང་པའི་ཏོག་མཛེས་པ།

GYALTEN YONGSU ZOGPEI GOEZANG TSER OESAL DORJE NYINPOE TOGZEY PA
No topo do melhor estandarte de brocado de todos os Buddhadharmas, é encimado pelo
belo ornamento da essência de luz pura do Vajrayana;

།ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་པའི་རྒྱལ་མཚན་མཐོ། །མཚོ་སྤྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

CHOGLEY NAMPAR GYALWEI GYALTSEN THO TSOKYE GYALWE TENPA GYEGYUR CHIG
o estandarte vitorioso em todas as direções, erguido ao alto: Que os ensinamentos do
Guru Padmasambhava floresçam!

།བདག་སོགས་དེང་ནས་འགོ་བཅི་མྱིད་དུ། །བསྟན་དང་བསྟན་པའི་སྤྱིང་པའི་ཡོངས་རྒྱུགས་པ།

DAGSOG DENGNEY DROWA JISID DU TENDANG TENPEI NYINPO YONGZOG PA
De agora em diante até o fim de todos os seres sencientes; o dharma e a essência de
todos os ensinamentos do Buda; sustentar,

།མཁའ་ཁྱེད་བཞིན་དུ་འཛིན་སྤྱོད་སྤེལ་བ་ཡིས། །མཚོ་སྤྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

KHAKHYAB ZHINGDU ZINKYONG PELWA YI TSOKYE GYALWE TENPA GYEGYUR CHIG
nutrir e difundir por todo o espaço; Que os ensinamentos do Guru Padmasambhava
floresçam!

།མདོར་ན་མཁས་བཙུན་གྲུབ་པའི་རྣམ་ཐར་གྱིས། །རྒྱལ་བསྟན་སྤེལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཁའ་ཁྱེད་པའི།

DORNA KHEYTSUN DRUPEI NAMTHAR GYI GYALTEN PELWEI THRINLEY KHAKHYAB PEI
Em suma, pela vida à semelhança daquele que reúne erudição, diligência e compaixão;
as atividades que permeiam o espaço, de difusão dos ensinamentos;

།བསྟན་འཛིན་དམ་པས་ས་སྤྱིང་ཡོངས་གང་ནས། །མཚོ་སྤྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

TENZIN DAMPEI SATENG YONGANG NEY TSOKYE GYALWE TENPA GYEGYUR CHIG
permeiem a terra com os sagrados sustentadores do Dharma: Que os ensinamentos do
Guru Padmasambhava floresçam!

།དཔལ་ལྷན་གྲྭ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་རབ་བརྟན་ཅིང་། །བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་མངའ་ཐང་དར་བ་ཡིས།

PALDEN LAMEI KUTSE RABTEN CHING TENPEI JINDAG NGATHANG DARWA YI
Que os auspiciosos Mestres tenham vida longa; Que o poder e a influência dos patronos prosperem; Que a joia do estandarte vitorioso

།ཆོས་སྤྱིད་མི་རྒྱུ་བ་ཉེར་བྱའི་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེངས། །མཚོ་སྤྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

CHOESID MINUB NORBUI GYALTSEN DRENG TSOKYE GYALWE TENPA GYEGYUR CHIG
do Dharma eterno e do temporal voe alto; Que os ensinamentos do Guru Padmasambhava floresçam!

།ཅེས་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱི་ངོ་བོ་དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱས་པ་རྒྱ་སྤྱིས་འཆི་མེད་མཚོ་འབྱུངས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་སྤྱ་འགྱུར་རྙིང་མ་ཞེས་གྲགས་པ་འདི་ནི་
རྒྱལ་བསྟན་ཡོངས་སུ་རྒྱུགས་པའི་ཕྱི་མོ་ཡིན་ཅིང་ཟབ་གནད་ཆེ་བ་དུ་མའི་བྱད་ཆོས་དང་། །ལྷ་སྟོན་རྣམ་པར་དག་པ་རྒྱལ་བ་དབྱེས་པའི་ལམ་བཟང་
མ་ཉམས་བ་ཡིན་པ་ངོ་ཤེས་ནས་གྱིད་དེ་བྱས་ཏེ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཕྱོད་ལ་མཚན་པ་བཞེན་དུ་གང་ཟག་སྐྱལ་པ་དང་ལུན་པ་རྣམས་ཀྱིས་འཆད་ཅོད་ཅོར་གསུམ་གྱི་
ཕྱིན་ལས་རྒྱབས་བོ་ཆེས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་པའི་ཐུགས་ཁུར་བཞེས་པ་དང་། །དེ་ལྷ་བྱའི་བཞེད་པ་ཡིད་བཞེན་དུ་འགྱུར་པའི་རྟེན་
འབྲེལ་སྟོན་ཆོགས་ཏེ་རྙིང་བསྟན་ལ་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བ་མི་ཡས་འཇམ་དབྱངས་རྣམ་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོས་གནས་དུས་རྟེན་འབྲེལ་དགེ་བར་གྱུར་
ཐུན་ལ་ཤར་མར་བྱིས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། །བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག་གུ། །དགའོ། །སཏྭ་མཆྒྲ་ལྟོ། །

PRECE PELA LONGA VIDA DE KYABJE DILGO KHYENTSE RINPOCHE YANGSI

།ཨོ་སྤྱ་སྟླ། །རབ་འབྲམས་སྤྱས་བཅས་རྒྱལ་བའི་ཐུགས་རྗེ་དང་། །མཛད་བྱུང་ཙ་བ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས།

OM SVASTI RABJAM SECHE GYALWE TUKJE DHAN MEJUNG TSAWA SUM GYI CHINLAP KYI
Pela compaixão dos infinitos Budas e Bodhisattvas, e pela bênção dos maravilhosos gurus, devas e dakinis,

།རྗེ་བཙུན་རྒྱ་མ་མཁུན་བཙུང་འཁོར་གཏེར་ཆེན་པོའི། །བསམ་བཞེན་སྤྱལ་པའི་རྒྱལ་གར་མཚུངས་རྒྱ་བལ།

JETSUN LAMA KHYENTSEI TER CHENPO SAM SHYIN TRULPE DO KAR TSUNGDA DRAL
o amado mestre Khyentse, tesouro de conhecimento e de amor, manifestou sua compaixão incomparável, exatamente como todos desejaram.

།ཨོ་རྒྱན་རྗེ་དང་རིས་བལ་མདོ་སྤྲུགས་གྱི། །བསྟན་འཛིན་འཇིགས་མེད་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་བའི།

ORGYEN JE DANG RIDRAL DO NGAK KYI TENZIN JIGME CHOK LE NAMGYAL WE
Destemido detentor dos ensinamentos do Senhor de Orgyen e da tradição não sectária dos sutras e tantras,

།ཞབས་པད་མི་ཤིག་རྗེ་རྗེའི་ཁམས་སུ་བརྟན། །ཡན་བདེའི་གཞན་དོན་མ་ལུས་མ་འབད་སྤྱན་གྱུ་བཤོག།

SHYAP PE MISHIK DORJEI KHAM SU TEN PEN DEI SHYE DON MA BE LHUNDRUP SHOK
ó vitorioso sobre tudo, que tua vida seja para sempre firme e indestrutível, e que realizes, espontaneamente e sem esforço, tua visão da felicidade presente e da bem-aventurança última!

ཁྱེས་པའང་ཡུལ་བས་ཤིང་མཁུན་བཅོམ་པའི་མཆོག་སྤྱལ་མིན་པོ་ཆེ་གང་ཉིད་བཞུགས་པའི་བླ་མ་ཐུག་མུ་རྟེ་ཀར་སྤྱི་ཞིའི་རྣམ་འདྲིན་ཡུལ་བས་
མགོན་ཀྱལ་བའི་དབང་པོ་མཆོག་ནས་མཆོན་བྱང་བཀའ་དྲིན་དུ་ཅལ་བ་དང་ཆབ་གཅིག་ན་གཟུང་སྟོན་འབྲལ་ཞུས་པའི་ཆོན་ལྷ་སྤྱལ་དུ་འཕོད་པ་དགེ་སྟོང་ཀུན་
རྒྱུ་བས་སྤྱི་རྒྱ་རྣམས་ཀྱིས་འདུན་སྟོན་ཅེ་གཅིག་པས་ཤིང་ཡག་བཀའ་ཤིས་མགོ་རྒྱུ་འདི་དཀར་ཕྱོགས་ཀྱི་རྒྱ་ཆོང་བཟང་པོར་བྲིས་ཏེ་ཕུལ་བའོ་ཡུལ་།

Em prol da auspiciosidade, nosso guia ao longo da existência samsárica e da paz do nirvana, nosso refúgio e protetor, o senhor supremo dos vitoriosos, Sua Santidade o Dalai Lama, conferiu bondosamente um nome à preciosa reencarnação do senhor dos refúgios, o grande Vajradhara Dilgo Khyentse, na caverna da longa vida de Maratika, na mesma ocasião em que lhe foi ofertado um conjunto de vestes. Ali, no excelente oitavo dia da fase crescente do auspicioso décimo primeiro mês do ano do Porco de Madeira, sexta-feira, 29 de dezembro de 1995, o desnorteadado Shadeu Trulshik, Vagindar Dharmamati, escreveu e ofereceu isto, com aspiração unidirecionada. Jayantu!

PRECE PELA LONGA VIDA DE SHECHEN RABJAM RINPOCHE

ཀུན་བཟང་པདྨའི་རིང་ལུགས་རྫོགས་པ་ཆེ། བསྟན་པའི་ཉི་མ་མཚུངས་མིད་རབ་འབྲམས་པ།

KUNZANG PEME RING LUK DZOGPA CHE TENPE NYIMA TSUNG ME RAB JAM PA
A tradição de Samantabhadra e de Padmakara é a Grande Perfeição, o Dzogpachenpo. Para seus ensinamentos, tu és um sol brilhante, sem comparação, infinito em tua sabedoria.

འབྲུག་སྤྱབ་ཆོས་ཀྱི་སིང་གོ་རྒྱལ་བའི་མཆོག་ གསང་གསུམ་རྩོམ་པའི་ཁམས་སུ་བཞུགས་ཀྱང་ཅིག

SHE DRUP CHO KYI SENGE DADRAL CHOK SANG SUM DORJE KHAM SU TEN GYUR CHIK
Incomparável grande leão do Dharma, do ensino e da prática, que teu corpo, tua fala e tua mente secretos permaneçam firmes e indestrutíveis.

ཁྱེས་པའང་ཞེ་ཆེན་ཀྱལ་ཆབ་འབྱུང་མིད་པ་རྒྱ་རྣམས་ཀྱི་གསུང་བྱིན་རྒྱལ་ཅན་ཕྱིས་སུ་རབ་འབྲམས་བདུན་པའི་ཞབས་བཞུགས་དུ་ཡུལ་བས་ཤིང་མཁུན་

མཆོག་གི་ཞལ་བསྐྱར་མཛད་པའོ། །

(Estas linhas, que trazem a bênção da fala de Shechen Gyaltsab Rinpoche Padma Vijaya, foram adaptadas por Kyabje Dilgo Khyentse Rinpoche como prece pela longa vida do Sétimo Shechen Rabjam Rinpoche.)

ལྷ་མ་སྤྱི་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། མཆོག་ཏུ་སྤྱི་ཆོ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།

LA MA KU KHAM ZANG WAR SOL WA DEB CHHOK TU KU TSHE RING WAR SOL WA DEB
Oro pela excelente saúde de meu lama. Oro pela longa vida de sua forma suprema.

ཕྱིན་ལས་དར་ཤིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ལྷ་མ་དང་འབྲལ་བ་མིད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

THRIN LAY DAR SHING GRAY PAR SOL WA DEB LA MA DANG DRAL WA ME PAR JYIN GYIY LOB
Oro pela difusão e pelo aumento de sua atividade búdica. Por favor, concede as bênções para que eu seja inseparável de meu lama.

ཤམ་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་ལུ། བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་།

PHEDE JYUNG WIY NAY CHIK PU TENPA YUN RING NAY PA DANG
Que a doutrina do Buda, única fonte do benefício mundano e da felicidade última, permaneça para sempre,

།བསྟན་པ་འཛིན་པའི་སྒྲིས་བུ་རྣམས། །སྒྲ་ཆོ་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

TEN PA DZIN PIE KHEBU NAM KU TSEGYLTSEN TEN GYUR CHIG

e que aqueles que sustentam os ensinamentos do Buda finquem firmemente o estandarte da vitória da longevidade.

(Isto foi escrito pelo mestre onisciente Longchenpa.)

།བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་ལྷ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན། །བསྟན་འཛིན་སྒྲིས་བུས་ས་སྟངས་ཡོངས་ལ་བྱབ།
TEN PAI PAL GYUR LA MAI ZHAP PE TEM TEN DZIN KYEY BÜ SA TENG YONG LA KHYAP

Que os pés de lótus do Guru que glorifica os Ensinamentos sejam firmes. Que os Nobres que detêm os Ensinamentos abranjam a terra.

།བསྟན་པའི་སྒྱིན་བདག་མངའ་ཐང་འབྱོར་པ་རྒྱས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག།
TEN PAI JIN DAK NGA T'HANG JOR PA GYAY TEN PA YÜN RING NAY PAI TA SHIY SHOK

Que a prosperidade e o domínio dos patronos dos Ensinamentos aumentem, (e) que os Ensinamentos permaneçam auspiciosamente por um longo tempo.

Oração pela Paz Mundial

ཨོཾ་ མི་ལམ་བབྱང་བའི་གསོལ་འདེབས།

Prece para Contemplar Amitābha nos Sonhos do terma do Tertön Mingyur Dorje

ཨི་མ་རྟོ་ ཆོས་སྒྲུ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་ངོ་མཚར་ཅན་ལྷུན་རས་གཟིགས་དབང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

emaho chöku nangwa tayé ngotsar chen chenrezik wang tuchen tob nam la

Emaho. Prodigioso dharmakāya Amitābha – 'Luz Ilimitada', Avalokiteśvara e

Vajrapāṇi-Mahāsthāmaprāpta,

བདག་གི་ཚེ་གཅིག་ཡིད་གྱིས་གསོལ་བ་འདེབས། མི་ལམ་ཡུལ་གྱིས་བདེ་ཆེན་ཞིང་བཟོད་ནས།

dak gi tsechik yi kyi solwa deb milam yul gyi dechen zhing drö né

A vós eu oro com uma focada intenção: Inspirai-me com as vossas bênçãos para que eu possa viajar, nos meus sonhos,

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་མཐའ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། nangwa tayé jalwar jingyi lob

Para a Terra da Grande Bem-Aventura e ali encontrar Amitābha. Traduzido do inglês

(Adam Pearcey, 2020) por André A. Pais, 2020. Amitābha, Buddha of Boundless Light

Cortesia de Himalayan Art Resources.

། །འཇམ་གླིང་གྱི་དང་ཡུལ་ཁམས་འདི་དག་ཏུ། །ནད་ཐུག་མཚན་སྟགས་སྟུག་བསྐལ་མིང་མི་གྲགས།
DZAM LING CHI DANG YÜL KHAM DI DAK TU NE MUK TS'ÖN SOK DUK NGAL MING MI DRAK

No mundo em geral e nesta nação, que sequer os nomes doença, fome, guerra e sofrimento sejam ouvidos.

། ཆོས་ལུན་བསོད་ནམས་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ། །རྟག་ཏུ་བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ལུན་ཚྭས་ཤོག།
CHHÖ DEN SÖ NAM PAL JOR GONG DU P'HEL TAK TU TA SHIY DE LEK P'HÜN TS'OK SHOK

Que as qualidades virtuosas, o mérito e a prosperidade aumentem grandemente, e que a boa fortuna contínua e o bem-estar sublime surjam perfeitamente. **Oração de Aspiração**

། ཀུན་བཟང་དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་མན་ཆད་ནས། །དྲིན་ཅན་ཙུ་བའི་སླ་མ་ཡན་ཆད་ཀྱིས།
KUN ZANG DOR JE CHHANG CHHEN MEN CHHE NAY DRIN CHEN TSA WAI LA MA YEN CHHE KYIY

Começando por Kuntuzangpo e o grande Dorje Chang, até meu próprio e bondosíssimo lama-raiz,

། འགྲོ་བའི་དོན་དུ་སྟོན་ལམ་གང་བཏབ་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་འགྲུབ་པར་ཤོག།
DRO WAI DÖN DU MÖN LAM GANG TAP PA DE DAK T'HAM CHE DAK GIY DRUP PAR SHOK

quaisquer que sejam as aspirações que eles tenham feito para beneficiar os seres, que eu possa realizar todas elas. **Orações de Encerramento.**

། །གང་དུ་སྐྱེས་པའི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལྔ་ཐོབ་པར་ཤོག།

GANG DU KYEY PA'I KYE WA T'HAM CHED DU T'HO RIY YON TEN DUN DEN T'HOB PAR

SHOK Always, from rebirth to rebirth, may I obtain a precious human being's body with the seven qualities of higher realms.

། སྐྱེས་མ་ཐག་དུ་ཆོས་དང་འཕྲད་གུར་ཅིང་། །ཚུལ་བཞིན་བསྟུབ་པའི་རང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག།

KYEY MA T'HAK TU CHHO DANG TRED GYUR CHING TSHUL ZHIN DRUB PA'I RANG WANG YOD PAR SHOK

Just after being born, may I meet holy Dharma and may I have the freedom to practice according to pure Dharma,

། །དེར་ཡང་སླ་མ་དམ་པ་མཉམ་བྱེད་ཅིང་། །ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྟོན་པར་ཤོག།

DER YANG LA MA DAM PA NYEY JED CHING NYIN DANG TSHEN DU CHHO LA CHOD PAR SHOK

From that, may I make my holy root guru happy and may I apply myself only to Dharma day and night.

ཆོས་རྟོགས་ནས་ནི་སླིང་པའི་དོན་བསྐྱབས་ཏེ། ཆོ་འདིར་སླིང་པའི་རྒྱ་མཚོ་བརྒྱལ་པར་ཤོག།

CHHO TOK NAY NI NYING PO'I DON DRUB TE TSHE DER DIS PA'I GYA TSHO GAL WAR SHOK

From realizing holy Dharma, accomplishing the essence of the meaning, in that life may I cross the ocean of samsara.

སླིང་པར་དམ་པའི་ཆོས་རབ་བསྟོན་བྱེད་ཅིང་། གཞན་པའི་བསྐྱབས་ལ་སྦྱོང་ལ་མེད་པར་ཤོག།

SID PAR DAM PA'I CHHO RAB TON JED CHING SHEN PHEN DRUB LA KYO NGAL MED PAR SHOK

Revealing supreme teachings to samsaric beings, may I make the effort to benefit them, never tired or sad.

རྒྱབས་ཆེན་གཞན་དོན་སྦྱོགས་རིས་མེད་པ་ཡིས། རྣམས་ཅད་ཕུམ་གཅིག་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་ཤོག།

LAB CHHEN ZHEN DON CHHOK RIY MED PA YIY T'HAM CHED CHHAM CHIK SANG GYAY T'HOB PAR SHOK

By great waves of benefit for others, without discriminating between beings, may all of them attain the state of fully enlightened Buddha, altogether. Written by omniscient Longchenpa

(DEDICAÇÃO DO MÉRITO)

Todas as virtudes que acumulei em todas as minhas vidas até este momento, incluindo o mérito gerado por esta prática, ofereço ao bem-estar de todos os seres sencientes.

Que a doença, a fome, a guerra e o sofrimento diminuam para todos os seres sencientes, e que sua sabedoria e compaixão aumentem na vida presente e nas futuras.

Que eu compreenda claramente que todas as experiências são insubstanciais como o tecido dos sonhos durante a noite e que desperte imediatamente para perceber a manifestação da sabedoria pura non surgimento de todos os fenômenos. Que eu alcance rapidamente a iluminação para trabalhar incessantemente pela libertação de todos os seres.

Lótus, nascido de um lótus imaculado, a Suprema Divindade, Padmasambhava da Família do Lótus. Puro por fora. Puro por dentro. Assim como o botão de um lótus. Que assimseja, sirva aos ensinamentos do Nascido do Lótus, Padmasambhava.

A tradução desta sadhana para a língua inglesa foi realizada pelos estudantes de Dharma

ཕྱི ཡང་དག་ཚད་མ་གསུམ་གྱི་ངོ་ཡིས། ལྟ་དམན་རི་དྲགས་ཚོགས་ནམས་སྒྲགས་མཛད་པ།

YANG DAK TSED MASUM GYI NGA ROYI TAMENRIK TSO G NAM TRAK DZED PA
O rugido da tríplice lógica infalível aterroriza as manadas de animais selvagens que sustentam visões inferiores.

ཐིག་མཚོག་སིང་གི་ལྷ་དབང་ས་ས་གསུམ་བྱུང། མཚོ་སྒྲིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག།

THEK CHHOK SENGE'I DRA SA SUM KHYAB TSHO KYE GYAL WAI TENPA GYE GYURCHIK
O som melodioso do veículo supremo permeia o universo tríplice. Que os ensinamentos do Vitorioso Nascido do Lago floresçam!

འཇམ་མགོན་མི་པམ་རིན་པོ་ཆེའི་གསུང་བྱིན་རྒྱབས་ཅན་ནོ།

(Composto por Jamgon Mipham Rimpoche.)

ལྷ མཁན་སྒྲོབ་ཚོས་གསུམ་རིང་ལུགས་ཆེ། འཇམ་གླིང་ས་གསུམ་བྱུང་བར་འཕེལ།

KHEN LOB CHHO SUM RING LUK CHHE DZAM LING SA SUM KHYAB PAR P'HEL

May the Great Tradition of Khenpo Shantarakshita, Lopon Padmasambhava, and King Trisong Detsen spread so that it pervades the world and the three realms.

འགོ་རྒྱུད་མཚོག་གསུམ་སྒྲུབ་བ་དང་། མི་འབྲལ་དུས་གསུམ་དགེ་ལེགས་ཤོག།

DRO GYU CHHOK SUM NANG WA DANG MI DRAL DU SUM GE LEK SHOK

May the experience of sentient beings appear to them as the Three Jewels, remaining inseparable throughout the three times, bringing well-being and auspicious fulfillments.

ཅེས་འད་རྒྱ་ནས་བྲིས་པ་སྒྲིཛ་རྒྱུ།

Não siga ensinamentos que são moralmente duvidosos,

não viva em negligência. Não confie em perspectivas destrutivas; não cultive o mundano. Palavras do Buddha: Budismo não é uma religião.

É uma atitude e estilo de vida positivo, uma ciência e uma filosofia da mente profunda - ensinamentos budistas ultrapassam o conceito de religiosidade. O Buddha disse nos sutras: "Monges e discípulos; assim como o ouro é queimado, cortado e esfregado, examinem minhas palavras cuidadosamente."

(Written by Jnana Siddhi Rastu) Traduzido do inglês para o português brasileiro por Pedro Pires a pedido do Lopon Osel Gyurme, em setembro de 2026.